

**VÝROČNÍ ZPRÁVA SIMI**  
**SIMI ANNUAL REPORT**  
**2014**



**SDRUŽENÍ ASSOCIATION**  
**PRO INTEGRACI FOR INTEGRATION**  
**A MIGRACI AND MIGRATION**

**SDRUŽENÍ PRO INTEGRACI A MIGRACI (SIMI) /  
ASSOCIATION FOR INTEGRATION AND MIGRATION**

Baranova 33  
130 00 Praha 3  
IČ 26612933

Číslo účtu/Account No. 182096102/0300 (ČSOB, a.s.)

T: 224 224 379

M: +420 605 253 994

E: poradna@refug.cz

W: [www.migrace.com](http://www.migrace.com), [www.pracovnicevdomacnosti.cz](http://www.pracovnicevdomacnosti.cz)

Facebook: SIMI (Sdružení pro integraci a migraci)

VK: Simi Poradna

Grafické zpracování/Graphic Design: Martin Málek

# VÝROČNÍ ZPRÁVA SIMI

## SIMI ANNUAL REPORT

# 2014



**SDRUŽENÍ ASSOCIATION  
PRO INTEGRACI FOR INTEGRATION  
A MIGRACI AND MIGRATION**

## OBSAH / CONTENT

Úvodní slovo ředitelky / <i>Director's Foreword</i> . . . . .	6
Kdo jsme a co děláme / <i>Who we are and what we do</i> . . . . .	9
Poradenství / <i>Counselling</i> . . . . .	15
Členství, partnerství a mezinárodní spolupráce / <i>Membership, partnerships and International cooperation</i> . . . . .	25
Advokační aktivity / <i>Advocacy activities</i> . . . . .	31
Působení na veřejnost / <i>Influencing the public</i> . . . . .	37
Dobrovolnictví / <i>Volunteering</i> . . . . .	40
Publikace 2014 / <i>Publication in 2014</i> . . . . .	41
Lidé v SIMI / <i>People in SIMI</i> . . . . .	44
Poděkování za podporu / <i>Acknowledgements for support</i> . . . . .	44
Finanční zpráva / <i>Financial report</i> . . . . .	47

## ÚVODNÍ SLOVO ŘEDITELKY

Milí přátelé, dárci, dobrovolníci, příznivci a podporovatelé SIMI,

jako již několik předchozích let, je i tento mým úkolem představit vám, co tým SIMI s vaší podporou dokázal v roce 2014. Všem vám za pomoc a podporu děkujeme!

Základem naší práce stále zůstává, a tvrdě pracujeme na tom, aby stále zůstávalo, právní, sociální a psychosociální poradenství migrantům a migrantkám. Díky tomu se setkáváme s lidmi, kteří mají veselé, smutné, strastiplné, tragické i šťastné příběhy, ale i obyčejné každodenní problémy. Snažíme se poskytnout radu a podporu a mnohému se učíme i my. Obdivujeme odvahu, sílu a odhodlanost, s jakou se naši klienti a klientky vyrovnávají s nástrahami migrace a integrace, jaký mají vtip a nadhled v mnohdy nelehkých životních situacích.

V minulém roce jsme se také pustili do užší spolupráce s městskými částmi, především s Prahou 3, kam jsme se v roce 2013 přestěhovali a čím dál víc se nám tu líbí. Rozvíjeli jsme a propagovali profesi interkulturních pracovníků a právě městské části Prahy se v tomto staly našimi spojenci. Snažili jsme se také v rámci pánského klubu a klubu interkulturních párů propojovat různé světy, země a lidi a pomoci jim sdílet zkušenosti a názory ovlivněné migrací. Dokončili jsme a zveřejnili první participatorní výzkum v České republice o postavení migrantek – domácích pracovníc, který měl u odborné veřejnosti velký ohlas. Opět jsme vydali několik odborných publikací, článků a analýz a začali jsme spolupracovat s Národním úložištěm šedé literatury, které naše texty archivuje pro současné i budoucí generace.

V roce 2014 se migranti a migrantky dostali na první stránky novin a tím i naše práce a aktivity. Dostáváme pravidelnou dávku nenávistných, urážlivých a sprostých emailů, což chápeme jako sice netradiční, ale jistou formu ocenění práce naší organizace. S velkou obavou však sledujeme nárůst xenofobních, antiislámských, rasistických a nenávistných projevů veřejnosti a hlavně politiků vůči cizincům a cizinkám. Jsme přesvědčeni, že Česká republika stojí na demo-

## DIRECTOR'S FOREWORD

*Dear friends, donors, volunteers, sympathizers and supporters of SIMI,*

*as in the previous years, it is my task again to present what SIMI team managed to achieve in 2014 with your support. We are grateful to all of you for your help and support!*

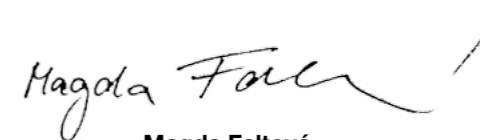
*The foundation of our work has remained, and we do all we can for it to be so, the legal, social and psychosocial counselling for migrants. Thanks to this we encounter people who have funny, sad, tormented, tragic or happy life stories, but also every-day problems. We try to give advice and to provide support, but we also learn a lot. We admire the courage, strength and resolution with which our clients deal with the hardships of migration and integration. We also admire the sense of humour and insight in often very difficult life situations.*

*In the last year, we also started to develop closer cooperation with local municipalities, in particular, with Prague 3, where we relocated in 2013 and where we have enjoyed being more and more. We have developed and promoted the profession of intercultural worker and the municipalities in Prague have been our allies in this. We have tried to connect different worlds, countries, and people in the framework of the SIMI Gents' Club and the Club for intercultural couples, where we have tried to help people share their experiences and opinions influenced by migration. We have completed and released the first participative research in the Czech Republic regarding the situation of female migrant workers, which has had a great response among the expert public. We have issued a number of expert publications, articles and analyses. In addition to this, we have started cooperation with the The National Repository of Grey Literature, which archives our texts for current and future generations.*

*In 2014 migrants became a leading topic in mass media, and so did our work and activities. We have been receiving a regular dose of hateful, insulting and vulgar e-mails, which we perceive as a certain, though very unconven-*

kratických a lidskoprávních hodnotách a dokáže vytvořit tolerantní společnost, ve které žijí různí lidé z různých koutů světa. O takovou společnost chceme usilovat s vaší pomocí i v dalších letech.

*tional, form of recognition of our organization. With great concern, however, we have been registering an increase in xenophobic, anti-Islamic, racist or hate speech discourse in the public, which has been demonstrated especially by politicians discourse against foreigners. We are convinced that the Czech Republic is founded on democratic values and human rights and can be a tolerant society in which people from different corners of the world live together. We would like to strive for such a society with your support in the future.*



**Magda Faltová**  
ředitelka / Directress



## KDO JSME A CO DĚLÁME

SIMI (Sdružení pro integraci a migraci) je lidskoprávní nezisková organizace, která hájí práva migrantů a uprchlíků v České republice již od roku 1992. Podporujeme je zejména prostřednictvím bezplatného právního, sociálního a psychosociálního poradenství, které poskytujeme všem migrantům bez ohledu na jejich pobytový status. Radíme jim v otázkách pobytu v ČR, zaměstnání, bydlení, vzdělávání, sociálního zabezpečení nebo zdravotního pojištění. Konzultace poskytujeme osobně, telefonicky či emailem. Více se dočtete v kapitole **Poradenství**.

SIMI také vytváří či se připojuje k různým národním i mezinárodním kampaním a je členem sítě v oblasti migrace a boje proti rasismu, prosazujících práva uprchlíků a migrantů v Evropě. Kde všude SIMI působí, najdete v kapitole **Členství, partnerství a mezinárodní spolupráce**.

V rámci svého působení se SIMI aktivně podílí i na tvorbě a ovlivňování migrační a azylové legislativy v ČR. Podáváním podnětů, publikováním odborných článků, účastí na prohlášeních neziskových organizací z oblasti migrace a advokační činnosti dlouhodobě usilujeme o lepší a vstřícnější nastavení podmínek pro život cizinců v naší zemi. Zástupkyně SIMI působí či působily ve Výboru pro práva cizinců, při Radě vlády pro lidská práva a v radě pracovních skupin pro oblast migrace. Více v kapitole **Advokační aktivity**.

Součástí aktivit SIMI je i působení na širokou veřejnost s cílem rozvíjet toleranci, potírat xenofobii a rasismus. O to se snažíme zejména pořádáním veřejných přednášek na školách, konferencí, seminářů, kulatých stolů, multikulturních večerů, kampaní či účastí na různých festivalech a dalších kulturních akcích. V roce 2014 jsme sami uspořádali či se účastnili celé řady těchto aktivit. Podrobnosti se dočtete v kapitole **Působení na veřejnost**.

## WHO WE ARE AND WHAT WE DO

*SIMI (Association for Integration and Migration) is a human rights organization that has been defending the rights of foreigners in the Czech Republic since 1992. We support foreign nationals in particular by providing them with free legal, social and psychosocial counselling which is intended for all foreign nationals regardless of their residence status. We advise foreign nationals particularly in areas related to the residence in the Czech Republic, employment, housing, education, social security, social benefits or health insurance. We provide counselling personally, by telephone or e-mail. Chapter **Counselling**.*

*SIMI also creates national and international campaigns or joins them. SIMI is a member of international networks fighting against racism, advocating for the rights of refugees and migrants in Europe. Chapter **Memberships, partnerships and international cooperation**.*

*Within its activities SIMI actively contributes to drafting and influencing migration and asylum legislation in the Czech Republic. By submitting complaints, publishing specialist articles, participating in statements of non-profit organisations from the field of migration and by advocacy, we strive for a better and more cooperative setting of conditions for foreign nationals in our country. SIMI representatives are members of the Council for the Rights of Foreign Nationals of the Government, Council for Human Rights and are also members of a number of working groups in the field of migration. Chapter **Advocacy activities**.*

*In its activities SIMI also works with the general public with the aim of developing tolerance and combating xenophobia and racism. We try to achieve this particularly by organizing public lectures at schools, conferences, seminars, round tables, and by participating in various festivals and cultural events. In 2014 we organized ourselves or participated in a whole range of such activities. Chapter **Influencing the public**.*

## ÚSPĚCHY SIMI V ROCE 2014

### SIMI a náš rozvoj

- Poskytli jsme **poradenství a asistenci více než 1500 klientům a klientkám SIMI**.
- Otevřeli jsme jednání o **členství SIMI v evropské síti European Network of Migrant Women** se sekretariátem v Bruselu.
- Ředitelka SIMI Magda Faltová se stala **členkou správní rady evropské sítě PICUM** – Platforma pro spolupráci v oblasti neregulérní migrace.
- Navázali jsme úzkou **spolupráci s městskou částí Praha 3** v oblasti integrace cizinců na lokální úrovni.

### Lidská práva

- V rámci Konsorcia jsme připomínkovali **zákon o azylu a pobytu cizinců** a podíleli se na zpracování **podnětu k politické participaci cizinců**.
- Výsledky našeho mezinárodního projektu EPIM byly představeny na půdě Evropského parlamentu. Podíleli jsme se na unikátní komparativní **zprávě o právech neregulérních migrantů ve střední Evropě** a upozornili jsme Evropskou komisi na nedostatky implementace tzv. **sankční směrnice EU v České republice**.
- SIMI se aktivně zapojilo do mediálních a lobbyingových aktivit ve prospěch **přijetí syrských uprchlíků** a posílení tolerantních postojů ve společnosti proti xenofobii, a to včetně demonstrace dne 18. prosince 2014 před Úřadem vlády.

### Pracovní migrace

- Představili jsme vůbec **první výzkum v České republice o postavení domácích pracovníků** z řad migrantek! Poznali jsme tak do hloubky stěžejní problémy těchto žen a podmínky jejich zaměstnávání. Výsledky výzkumu najdete na portálu [www.pracovnicevdomacnosti.cz](http://www.pracovnicevdomacnosti.cz) nebo ve dvou samostatných publikacích.

## ACHIEVEMENTS OF SIMI IN 2014

### Our development

- We provided **counselling and assistance to more than 1500 clients of SIMI**.
- We have started negotiations towards **membership of SIMI in the European Network of Migrant Women with headquarters in Brussels**.
- The director of SIMI, Magda Faltová, became a **member of the Executive Committee of the European network PICUM** – the Platform for International Cooperation on Undocumented Migrants.
- We have established a close **cooperation with the Municipality of Prague 3** concerning the integration of foreigners on the local level.

### Human rights

- In the framework of the Consortium of NGOs working with migrants, we commented on the **Immigration and Asylum Act**. We also took part in the development of the **initiative for political participation of foreigners**.
- The results of our international project, EPIM, were presented in the European Parliament. We took part in a unique comparative **study about the rights of irregular migrants from Central Europe**. We also brought the attention of the European Commission to the shortcomings in the implementation of the so-called **Sanctions Directive of the EU in the Czech Republic**.
- We took an active part in media and lobbying activities in favour of the **acceptance of refugees from Syria** and strengthening tolerant, anti-xenophobic attitudes in society, including a demonstration on December, 18th, 2014 in front of the Office of the Government.

### Labour Migration

- We presented **the first research of its kind in the Czech Republic regarding the position of domestic**

- K otázkám práv pracovních migrantů jsme vloni uspořádali kulatý stůl v Berlíně a mezinárodní konferenci v Praze. Vydali jsme o tom odbornou publikaci „**Zahraniční zaměstnanci na trhu práce v České republice a ve vybraných zemích EU**“.
- Protestovali jsme proti tomu, že náš stát odmítl ratifikovat hned dva důležité mezinárodní instrumenty, které se zásadním způsobem dotýkají práv žen a mohly by přinést i větší ochranu základních či pracovních práv pro zranitelnou skupinu migrantek pobývajících v ČR – **Úmluvu Mezinárodní organizace práce o pracovnících v cizích domácnostech** (odmítnutá pro údajný marginální počet domácích pracovníků v ČR) a **Úmluvu Rady Evropy o prevenci a boji proti násilí na ženách a domácímu násilí**.

### Integrace

- V rámci Výboru pro práva cizinců jsme předložili zásadní podnět Radě vlády pro lidská práva k prosazení **politické participace migrantů v České republice**.
- Podíleli jsme se na tvorbě **Koncepce integrace cizinců pro hl. m. Prahu** a navazujícím Akčním plánu pro rok 2015.
- Připravili jsme pilotní projekt Integro, v němž jsme začali **testovat služby interkulturních pracovníků**. Přímo jsme zapojili 5 interkulturních pracovníků z řad migrantek. Podíleli jsme se na zrodu **Asociace pro interkulturní práci**.
- Zahájili jsme projekt „Ženy na vedlejší koleji (?)“, zaměřený na **migrantky seniorky**, čímž otvíráme dosud neřešené, přitom závažné téma.
- **Školíme migranty a odbory**. Uspořádali jsme 8 informačních seminářů, zaměřených na zvýšení právního povědomí cizinců v souvislosti s novým občanským zákoníkem, školili jsme migranty v prezentačních dovednostech, pořádali jsme instruktážní kurz pro cizinky pracující v domácnostech o jejich právech a povinnostech, pro odbory jsme připravili pilotní školení o otázkách pracovní migrace v ČR.

**migrant female workers!** Thanks to the research we discovered the fundamental problems of these women and the conditions for their employment. The results of the research can be found at the web portal [www.pracovnicevdomacnosti.cz](http://www.pracovnicevdomacnosti.cz) and in two separate publications.

- Last year, we organized a round-table in Berlin and an international conference in Prague both concerning the issues of the rights of labour migrants. We issued an expert publication on the topic „**Foreign workers in the labour market in the Czech Republic and in selected EU countries**“
- We protested against the fact that our state has refused to ratify two important international instruments that significantly affect women's rights and could bring even greater protection of fundamental or labour rights for this vulnerable group of migrants residing in the Czech Republic – **Convention of the International Labour Organization on Domestic Workers** (rejected because of an alleged marginal number of domestic workers in the Czech Republic) and **the Council of Europe Convention on preventing and combating violence against women and domestic violence**.

### Integration

- In the framework of the Committee for the Rights of Foreigners we presented a fundamental initiative to the Government Council for Human Rights on the promotion of **political participation of migrants** in the Czech Republic.
- We participated in **the creation of the Conception for the integration of foreigners in the capital city Prague** and the follow-up Action Plan for the year 2015.
- We developed a pilot project, Integro, in the framework of which, we started to **test the services of intercultural workers**. Five intercultural workers, all of them migrants, directly participated in the project. We were involved in the creation of the Association for intercultural work.



### Vzájemné soužití

- Pořádali jsme **Pánský klub SIMI** a nově i **Klub pro interkulturní páry** – multikulturní prostor pro setkávání a diskusi cizinců s Čechy. V roce 2015 se můžete těšit na nový formát klubů – **Interkulturní setkání**.
- Obnovili jsme **besedy na školách a multikulturní večery** na témata různých zemí, odkud pocházejí naši klienti.
- Připravili jsme pro vás novinku – **Foodblog** plný exotických receptů s příběhy migrantů, kteří pro nás vařili. Chystáme zde také tipy na restaurace a obchody s cizokrajnými surovinami. Foodblog najdete na adrese [foodblog.migrace.com](http://foodblog.migrace.com)

- *We started the project „Women at the Sidelines (?)“ which is aimed at **senior migrant women** opening an important but under addressed topic.*
- **We provided trainings for migrants and trade unions.** *We organized 8 information workshops which were aimed at increasing legal awareness of foreigners in connection with the new Civil Code. We also trained migrants in presentation skills. We organized an orientation course for migrant female domestic workers about their rights and obligations. We developed a pilot training for trade unions concerning the issues of labour migration in the Czech Republic.*

### Mutual coexistence

- *We conducted **SIMI Gents' Club** and, recently, a **Club for intercultural couples** – a multicultural space for meetings and discussions between foreigners and Czechs. In 2015 we are planning a new format of the clubs – **Intercultural meetings**.*
- *We resumed **discussions in schools and multicultural evenings** dedicated to various countries that our clients come from.*
- *We prepared a new **Foodblog**, which is full of exotic recipes with stories of migrants who cooked for us. We are going to include tips for restaurants and shops with foreign groceries on the website as well. Foodblog can be found at [foodblog.migrace.com](http://foodblog.migrace.com)*

**POSKYTLI  
JSME PORADENSTVÍ  
A ASISTENCI VÍCE NEŽ  
1500 KLIENTŮM A KLIENTKÁM**

**WE PROVIDED COUNSELLING  
AND ASSISTANCE TO MORE  
THAN 1500 CLIENTS**



## PORADENSTVÍ

Poskytování poradenství migrantům bez rozdílu pobytu bylo náplní SIMI i v roce 2014. V rámci právního, sociálního a psychosociálního poradenství naši pracovníci odborně podpořili 1336 osob, z toho 763 žen a 573 mužů v rámci Prahy a dalších krajů ČR. Kromě toho jsme poskytli přibližně 400 anonymních konzultací a to hlavně v rámci terénní práce, ale i při ambulantním poradenství, kdy si klient nechtěl uvést nebo evidovat své osobní údaje.

Podle národnostního složení nás nejčastěji v uplynulém roce navštívili migranti z těchto zemí: Ukrajina, Rusko, Bělorusko, Nigérie, USA, Kazachstán, Uzbekistán, Kyrgyzstán, Bulharsko, Indie, Gruzie, Makedonie. Mezi našimi klienty převažovali ti, kteří v České republice pobývají na základě dlouhodobého pobytu nebo již na základě uděleného trvalého pobytu. Poradenství jsme opět zajišťovali v několika světových jazycích – angličtině, ruštině a francouzštině. Díky zapojení interkulturních pracovníků mohli naši poradci poskytovat konzultace i ve španělštině, vietnamštině nebo ukrajinštině.

Nejčastější témata poradenství se orientovala na pobytové záležitosti, s důrazem na možnosti pracovního a podnikatelského uplatnění v České republice. Dalšími oblastmi zájmu klientů byla asistence v rámci rodinného a dluhového poradenství, ale i pomoc při řešení složitých životních situací.

### Sociální poradenství

Hlavní těžiště sociální práce spočívalo – stejně jako v posledních letech – u otázek zaměstnávání. Konzultace spojené s hledáním či udržením zaměstnání, zvýšením kvalifikace, s návratem na trh práce po ukončení rodičovské dovolené, se sladěním pracovního a rodinného života, ale i s návody pro začínající podnikatele, patří mezi nejčastější a vypovídají o skutečné motivaci většiny migrantů dlouhodobě pobývat v České republice. Druhá oblast konzultací byla úzce propojena s rodinou – nástup na mateřskou, nebo rodičovskou, vzdělání, školní a předškolní výchova, sňatky a narození dětí, dluhy a finanční poradenství.

## COUNSELLING

*In 2014, counselling to migrants, regardless of their legal status, was again one of SIMI's activities. As part of the legal, social, and psychosocial counselling, our staff provided expert support to 1,336 people, including 763 women and 573 men in Prague and other regions of the Czech Republic. In addition, we provided approximately 400 anonymous consultations, when a client did not wish to disclose or record his/her personal information. These consultations were mainly done during field work, but also in our counselling centre.*

*Last year, migrants from the following countries visited our organization the most: Ukraine, Russia, Belarus, Nigeria, USA, Kazakhstan, Uzbekistan, Kyrgyzstan, Bulgaria, India, Georgia, Macedonia. Among our clients those who reside in the Czech Republic on a long-stay residence permit or on the basis of a permanent residence prevailed. We provided consultations in several world languages – English, Russian, and French. Thanks to the involvement of intercultural workers, our advisers could provide consultations also in Spanish, Vietnamese, and Ukrainian.*

*The most frequent topics of consultations were focused on residential issues, with emphasis on the possibilities of employment and the establishment of businesses in the Czech Republic. Other areas of interest from the clients were family and debt counselling, and assistance in solving difficult life situations.*

### Social counselling

*Similarly to past years, the focus of social counselling was on employment issues. Most of the time the consultations dealt with the finding or keeping employment, increasing qualifications, returning to the labour market after maternity leave, work-life balance and commercial activities, which all reflect the real-life motivations for the majority of migrants for a long-term residence in the Czech Republic. The second main area of consultations was connected with family matters – going on maternity or parental leave, education, school and preschool education, marriage and child birth, debts and financial advice.*



Paní C. z Moldavska se dostala do konfliktu se svojí zaměstnavatelkou v momentě, kdy otěhotněla a musela nastoupit na rizikové těhotenství. Zaměstnavatelka s ní protiprávně ukončila pracovní poměr a zároveň blokovala výplatu dávek nemocenského pojištění, které těhotné paní C. náležely. K tomu navíc dlužila paní C. mzdu. V této době paní C. taktéž vypršelo povolení k pobytu, čímž se dostala do neregulárního postavení, které vygradovalo tím, že s paní C. bylo zahájeno řízení ve věci správního vyhoštění.

V této fázi se paní C. obrátila na naši poradnu s žádostí o pomoc při řešení své složité situace. V prvé řadě jsme pro paní připravili vyjádření pro řízení ve věci jejího vyhoštění, abychom tak cizineckou policii informovali o pozadí celé situace a překerním postavení paní C. Za spolupráce práv-

*Mrs. C. from Moldova came into conflict with her employer the moment she became pregnant and had to take a leave because of high-risk pregnancy. Her employer unlawfully terminated the employment relationship and also blocked the payment of sickness benefits that pregnant Mrs. C. was entitled to. In addition to this, the employer owed Mrs. C. wages. At this time, the residence permit of Mrs. C. also expired and she shifted into irregular residence status. The situation escalated with an initiation of an administrative proceeding for deportation of Mrs. C.*

*At this stage, Mrs. C. contacted our counselling centre asking for assistance in dealing with this difficult situation. Firstly, we prepared a statement regarding proceedings for Mrs. C.'s deportation in order to inform the Alien Police about the background of the situation and the precarious position of Mrs. C.*

## ÚSPĚŠNÝ PŘÍPAD SPOLEČNÉHO PRÁVNÍHO PORADENSTVÍ

ničky a sociální pracovnice jsme opakovaně kontaktovali zaměstnavatelku, abychom jí vysvětlili, že jednala protiprávně, a přiměli jí k sjednání nápravy. Po několika neúspěšných pokusech o zajištění výplaty nemocenské a na to navazující peněžité pomoci v mateřství, jsme po poradě s pracovníci Pražské zprávy sociálního zabezpečení podali podnět ke kontrole. Vedle toho jsme pro paní C. připravili žalobu k soudu o určení neplatnosti rozvázání pracovního poměru.

Nakonec se podařilo vymoci pro paní C. peněžité příspěvky v mateřství, které jí právem náležely, a řízení o správním vyhoštění bylo zastaveno. Pro paní C. teď proto žádáme o vydání dlouhodobého víza za účelem strpění a čekáme na další postup v soudním řízení.

*Through the collaboration of lawyers and a social worker we repeatedly contacted the employer in order to explain that she had acted unlawfully, and to persuade her to remedy the situation. After several unsuccessful attempts to secure payment of sickness benefits and the subsequent maternity benefits, and after a consultation with a civil servant from the Prague Social Security Administration, we submitted a notion for control. In addition, we prepared a legal action at the court for the annulment of the termination of employment for Mrs. C.*

*Finally we managed to recover the maternity benefits for Mrs. C., which she was rightfully entitled to, and the deportation proceedings were stopped. Therefore, now we have asked for issuance of a long-term visa for sufferance for Mrs. C. and we are waiting for the next developments in judicial proceedings.*

## A SUCCESSFUL CASE OF JOINT LEGAL AND SOCIAL COUNSELLING

Specifickou oblastí byla spolupráce v otázkách podpory rodiny nebo ochrany zájmů dětí s orgány sociálně právní ochrany dětí (OSPOD), působících při úřadech samosprávy. Na základě dřívějšího oslovení jednotlivých městských částí a dílčí spolupráce s některými OSPOD, jsme byli osloveni jejich pracovníky, nebo přímo rodinami cizinců, kteří jsou v šetření OSPOD. Kromě toho se díky využití interkulturních pracovníků, kteří coby rodilí mluvčí asistují při konzultacích nebo doprovodech, rozvinula spolupráce se samosprávami nebo například i se školami – nejdále postoupila na Praze 3. V loňském roce se na nás také často obraceli klienti při řešení starobního důchodu a jeho vyplácením ze zahraničí. Předpokládáme, že vzhledem ke stárnutí migrantů budou zakázky klientů v seniorském věku na vzestupu.

Mezi negativní trendy v roce 2014, jež ovlivnily naši sociální práci, můžeme zařadit pokračující klientelisticke a korupční prostředí na trhu práce ve vztahu k migrantům a vojenský konflikt na východě Ukrajiny, který se ve větší či menší míře týkal většiny našich ruskojazyčných klientů.

### Psychosociální poradenství

Psychosociální podpora, poskytovaná našim klientům, plnila několik funkcí. Kromě té integrační, kdy pomáhala migrantům se sžíváním se s místním prostředím, pochopením české společnosti a učením se jak v ní úspěšně fungovat, měli klienti také možnost řešit na konzultacích i svoje osobní, partnerské či rodinné problémy. Jelikož psychosociální podpora byla, stejně jako ostatní služby SIMI, poskytována bezplatně, umožnila tak zejména méně dobře situovaným klientům řešit svoji mnohdy neradostnou situaci, nacházet v sobě motivaci k její změně a hledat východiska k dalšímu posunu. Své problémy klienti řešili jak na dílčích poradách při opakovaných schůzkách, kdy měli možnost zabývat se svými potížemi intenzivně a do hloubky. Realizovali jsme také řadu partnerských konzultací jak pro smíšené partnerské páry z ČR a zahraničí, tak i v případech, kdy oba partneři byli migranti.

*One specific area was collaboration in the area of family support and protection of the interests of children with municipal authorities which deal with the social and legal protection of children (OSPOD). Based on previous cooperation with certain city halls and partial cooperation with OSPOD authorities, we were later approached by civil servants, or directly by families of foreigners who were investigated by OSPOD. Moreover, thanks to intercultural workers, who as native speakers assist during consultations and meetings, we have developed cooperation with local governments and schools. The cooperation has been the most developed in Prague 3. Last year clients often contacted us regarding pension and its payment from abroad. We assume that due to the aging of migrants, the requests from senior clients will be on the rise.*

*As to the negative trends in 2014 that influenced our social work we can mention ongoing „client system„ of job arrangement and corrupt environment in the labour market in relation to migrants as well as the military conflict in eastern Ukraine, which more or less concerned the majority of our Russian-speaking clients.*

### Psychosocial counselling

*The psychosocial support provided to our clients performed several functions. In addition to the integration function, which meant helping migrants in adoption to the local environment, understanding the Czech society, and learning how to function in it successfully, the clients were also able to solve their personal, partner or family matters during consultations. Since the psychosocial support, as well as other services of SIMI, was provided free of charge, it enabled clients, especially the less well-off, to solve their often quite unfortunate situations. The counselling supported the clients in finding the motivation to change their situation and move towards the next step. The clients were able to discuss their problems during regular meetings with advisers when a particular question was brought up. The discussions were also possible during long and consequent meetings where the problems could be discussed extensively and in depth. We also carried out a series of partner consultations for mixed couples from the Czech Republic and abroad, or in cases where both partners were migrants.*

## Právní poradenství

Stěžejní náplní právního poradenství bylo i v loňském roce zajištění odborné asistence v záležitostech cizineckého práva. Vedle poskytnutí podpory při vyřizování svého pobytu se na nás klienti obraceli i v rámci svých občansko-právních a pracovněprávních sporů, přičemž stejně jako v minulých letech jsme se v rámci poradenství věnovali vymáhání dlužné mzdy a neoprávněnému ukončení pracovního poměru. Zaznamenali jsme také nárůst počtu migrantů z Ukrajiny, kteří se na nás obraceli v souvislosti se získáním pobytu či s možností jeho prodloužení z důvodu probíhajícího konfliktu ve východní části Ukrajiny. Právní poradenství zpravidla probíhalo podle zavedeného scénáře, kdy při prvním kontaktu s klientem naši poradci nejprve zmapovali jeho situaci, a teprve poté navrhli možná řešení.

I v roce 2014 jsme se během poradenství setkávali s negativním trendem ze strany Ministerstva vnitra ČR, které ve většině nám známých případů nedodržovalo zákonnou lhůtu pro vydání rozhodnutí ve věcech získání či prodloužení pobytového oprávnění. Tato situace postavení migrantů velmi znejišťovala, jelikož na včasné vyřízení pobytu byly a jsou mnohdy navázány další povinnosti, které musejí migranti splnit. V takovýchto případech jsme se snažili skrz urgence a opatření proti nečinnosti Ministerstvo vnitra ČR přimět, aby dlouhotrvající řízení vyřídilo v co nejkratším časovém horizontu.

## Rok 2014 přinesl několik legislativních novinek

V červnu 2014 došlo k očekávané **novele zákona o pobytu cizinců** (zákon č. 101/2014 Sb.), která implementovala do českého právního řádu směrnici Evropského parlamentu a Rady 2011/98/EU ze dne 13. prosince 2011 o jednotném postupu vyřizování žádostí o jednotné povolení k pobytu a práci na území členského státu pro státní příslušníky třetích zemí a o společném souboru práv pracovníků ze třetích zemí oprávněně pobývajících v některém členském státě, tzv. single permit. Tím došlo v českém právním řádu k **zavedení zaměstnanecké karty**, která nahradila dosavadní dlouhodobá víza za účelem zaměstnání, povolení k dlouhodobému pobytu za účelem zaměstnání a zelenou

## Legal counselling

*The core component of legal counselling during the last year was expert assistance in matters of immigration law. Apart from providing support in dealing with residence permits, clients also contacted us in the context of civil and labour disputes. Similarly to previous years, consultations were devoted to the recovery of outstanding wages and illegal termination of employment. We have also registered an increase in the number of migrants from Ukraine, who contacted us in connection with obtaining residence permits and arranging extension of stay due to the ongoing conflict in the eastern part of Ukraine. Legal counselling was usually conducted according to the established procedure where our consultants mapped out the situation and then suggested possible solutions during the first contact with the client.*

*Again in 2014, during counselling, we encountered the negative trend on the part of the Ministry of the Interior, that, in most cases known to us, did not fully comply with the statutory deadline for issuing a decision related to the issuance or extension of residence permits. This situation has made the status of migrants quite uncertain, since timely issuance of residence permit is often bound to other obligations that migrants must fulfil. In such cases, by the means of urgency and action against the inaction, we attempted to get the Ministry of the Interior to handle the long-term processing of the residence permits in the shortest possible timeframe.*

## Year 2014 brought a few changes in legislation.

*In June 2014 the expected amendment to the Act on the Residence of Foreign Nationals in the Czech Republic (Act no. 101/2014 Coll.) took place. It implemented into the Czech law the Directive issued by the European Parliament and the Council on December, 13th, 2011 (Directive 2011/98/EU on a single application procedure for a single permit for third-country nationals to reside and work in the territory of a Member State and on a common set of rights for third-country workers legally residing in a Member State), or the so called single permit. This led to the **introduction of an employee card** in the Czech legal sys-*

tem, which replaced the long-term visa for the purpose of employment, long-term residence permit for employment purposes and the green card. It meant a big change for migrants, and they often contacted us with questions on this topic.

tem, which replaced the long-term visa for the purpose of employment, long-term residence permit for employment purposes and the green card. It meant a big change for migrants, and they often contacted us with questions on this topic.

In connection with the adoption of the **new Civil Code** (Act no. 89/2012 Coll.) there was an increase in clients, who asked about their obligations under the new legislation. The questions were mainly related to formalities of lease relations, divorce, joint marital property and debts, and consumer disputes. In the second half of the year we launched a series of seminars during which we presented to migrants the main areas of changes in family law, lease and housing, consumer protection and contractual obligations.

tem, which replaced the long-term visa for the purpose of employment, long-term residence permit for employment purposes and the green card. It meant a big change for migrants, and they often contacted us with questions on this topic.

At the beginning of 2014, **the new Citizenship Act of the Czech Republic** (no. 186/2013 Coll.) became effective, which, among other things, made it possible for foreigners who acquire Czech citizenship to retain their existing citizenship. Thanks to this innovation, the number of applications for Czech citizenship has significantly increased. Within the counselling we had previously encountered that for citizens of certain countries it was very difficult to renounce their existing citizenship. A new condition for obtaining Czech citizenship is an **exam on Czech life and institutions. The exam on the Czech language has been broadened and now includes a written part.** Unfortunately, the number of examination dates were not sufficient compared to the increased demand from migrants, so candidates had to wait for months in order to obtain an examination date. Even in the procedures for granting citizenship we have registered delays in processing by the Ministry of the Interior, which greatly exceeded the legal deadline for issuing a decision.

Počátkem roku 2014 nabyl účinnosti **zákon o státním občanství České republiky** (č. 186/2013 Sb.), který mj. umožňuje cizincům, kteří získají české občanství, ponechat si i své dosavadní občanství. Díky této novince výrazně vzrostl počet žádostí o české občanství. V rámci poradenství jsme se totiž dříve potýkali s tím, že pro občany určitých států bylo velmi obtížné zřici se svého dosavadního občanství. Novou podmínkou pro získání českého občanství je **složení zkoušky z českých reálií a rozšíření zkoušky z českého jazyka o písemnou část.** Bohužel, počet vypsaných termínů ke zkouškám nebyl dostatečný oproti několikanásobně převyšující poptávce ze strany migrantů, proto zájemci museli na získání termínu dlouhé měsíce čekat. I v řízeních o udělení občanství jsme zaznamenali průtahy ze strany Ministerstva vnitra, které značně překračovalo zákonné lhůty pro vydání rozhodnutí.

## Pomocná ruka 4

**Realizace:** 1. 1. 2013 – 30. 6. 2014

**Podpořen** Evropským fondem pro integraci státních příslušníků třetích zemí a Magistrátem hl. města Prahy – sociální grant na odborné sociálně právní poradenství migrantům

V rámci projektu bylo poskytováno právní, sociální a psychosociální poradenství cizincům ze třetích zemí, kteří se na našem území nacházeli legálně. Právní poradenství jsme realizovali nejčastěji v oblasti pobytového práva, ale i v ob-

tem, which replaced the long-term visa for the purpose of employment, long-term residence permit for employment purposes and the green card. It meant a big change for migrants, and they often contacted us with questions on this topic.

tem, which replaced the long-term visa for the purpose of employment, long-term residence permit for employment purposes and the green card. It meant a big change for migrants, and they often contacted us with questions on this topic.

tem, which replaced the long-term visa for the purpose of employment, long-term residence permit for employment purposes and the green card. It meant a big change for migrants, and they often contacted us with questions on this topic.

## Helping hand 4

**Implementation:** 1. 1. 2013 – 30. 6. 2014

**Financed** by the European Fund for the Integration of Third Country Nationals and the Municipality of the Capital City of Prague – a social grant for professional social and legal counselling for migrants.



V průběhu roku jsme realizovali řadu interkulturních setkání v tzv. klubech SIMI – Pánském klubu a Klubu pro interkulturní páry. V Pánském klubu se jednou za 14 dní scházeli migranti – muži a besedovali o tématech, která je zajímala a kterými se aktuálně zabývali. Schůzek se účastnili také Češi, díky čemuž obě skupiny mužů měly možnost setkat se, sdílet svoje názory a pocity a lépe se poznat. Návštěvníci klubu pocházeli převážně ze zemí bývalého Sovětského svazu, přišli však i muži z dalších zemí Evropy, Asie i Afriky.

## INTERKULTURNÍ KLUBY

Schůzky Klubu pro interkulturní páry jsme zahájili v polovině roku a pořádali jsme je jednou měsíčně. Účastníci – manželské nebo partnerské páry s multinárodním původem – měli možnost sdílet společně svoje zážitky a pocity ze sžívání se s partnerem z cizí země a také zkušenost s integrací do českého prostředí. Průvodci a facilitátory obou klubů byli sociální a psychosociální poradci SIMI.

*Throughout the year, we implemented a series of intercultural meetings during the so called SIMI clubs – Gents' Club and the Club for intercultural couples. Within the Gents' club men met every 14 days and discussed topics that interested them and that they were dealing with at the moment. The meetings were attended by Czechs as well, giving both groups an opportunity to meet, share their opinions and feelings, and get to know each other better. The attendees of the club were predominantly from the former Soviet Union, but there were men from other countries in Europe, Asia, and Africa as well.*

## INTERCULTURAL CLUBS

*of intercultural meetings during the so called SIMI clubs. Within the Gents' club men met every 14 days and discussed topics that interested them and that they were dealing with at the moment. The meetings were attended by Czechs as well, giving both groups an opportunity to meet, share their opinions and feelings, and get to know each other better. The attendees of the club were predominantly from the former Soviet Union, but there were men from other countries in Europe, Asia, and Africa as well.*

*The meetings of the Club for intercultural couples started in the middle of the year and participants – married couples or partners with multinational origin – had the opportunity to share their experiences and feelings connected with living with a partner from another country as well as their experience with integration into Czech society. Facilitators of both clubs were social and*

*couples started in the middle of the year and married couples or partners with multinational experiences and feelings connected with living their experience with integration into Czech psychosocial counsellors of SIMI.*

lasti pracovně právního práva a rovněž práva občanského. V sociální oblasti převažovala poptávka po zakázkách v souvislosti s hledáním nebo udržováním zaměstnání. S tím souvisí i oblast rekvalifikace a zvyšování kvalifikace. S klienty byly rovněž řešeny situace v souvislosti se zahájením podnikání, nebo již probíhajícím provozováním živnosti. Další frekventovanou oblastí bylo rodinné poradenství – v souvislosti s partnerskými nebo výchovnými problémy, návazné na dluhové a finanční poradenství, nebo poradenství v oblasti zdraví a bydlení. Další aktivitou projektu bylo psychosociální poradenství, a to jak pro jednotlivce, tak pro páry.

Poradenství bylo poskytováno převážně v sídle SIMI, ale i po mailu a po telefonu. Vedle toho probíhal terénní program v Praze a Středočeském kraji, jehož cílem byla zejména aktivní nabídka služeb. Pracovníci SIMI poskytovali poradenství v českém, anglickém, ruském, francouzském a německém jazyce, případně byl přizván tlumočnický tým do vietnamského, španělského, nebo mongolského jazyka.

### Pomocná ruka 5

**Realizace:** 1. 1. 2014 – 30. 6. 2015

**Podpořen** Evropským fondem pro integraci státních příslušníků třetích zemí a Magistrátem hl. města Prahy – sociální grant na odborné sociálně právní poradenství migrantům

Obsahem tento projekt ve velké části navazoval na předchozí úspěšně realizovaný projekt Pomocná ruka IV (viz výše). Vedle poskytování individuálního právního a sociálního poradenství, psychosociální pomoci a asistence cizincům při styku s úřady a jinými veřejnými institucemi v pražské kanceláři organizace dále pokračoval i terénní program v dalších městech Středočeského kraje. Kromě toho se v roce 2014 uskutečnilo 7 z plánovaných 14 informačních seminářů, zaměřených na zvýšení právního povědomí cizinců v souvislosti s novým občanským zákoníkem. Po celou dobu dosavadní realizace projektu probíhala také distribuce letáků s informacemi o poskytovaných službách a kontaktními informacemi. Na podporu klientů jsme též využili spolupráce s dobrovolníky, kteří zajišťovali doučování a asistenci potřebným osobám.

*In the framework of the project we provided legal, social and psychosocial counselling to foreigners from third countries, who reside legally in the Czech Republic. Legal counselling mostly concerned the residence rights, but also the field of labour law and civil law. Social counselling was dominated by requests regarding the finding or keeping of employment, and the related areas of requalification and development of new skills. During the counselling clients also asked about starting a business or managing an already existing business license. Another area which was in high demand was family counselling, especially connected to partner relationships or child upbringing, followed up by debt and financial advice, and advice on health issues and housing. Another activity of the project was psychosocial counselling, provided both for individuals and couples.*

*Counselling was provided mainly at the office of SIMI, but also by email and phone. In addition, we conducted an outreach program in Prague and Central Bohemia, the aim of which was to offer services to migrants. SIMI employees provided counselling in Czech, English, Russian, French and German languages, sometimes also with interpreting from Vietnamese, Spanish or Mongolian languages.*

### Helping Hand 5

**Implementation:** 1. 1. 2014 – 30. 6. 2015

**Financed** by the European Fund for the Integration of Third Country Nationals and the Municipality of the Capital City of Prague – a social grant for professional social and legal counselling for migrants.

*The content of this project largely related to the previous successful project Helping Hand IV (see above). In addition to providing individual legal and social counselling, psychosocial assistance and support for foreigners in communication with governmental offices and other public institution in the Prague office, the organization further continued the outreach program in other cities in the Central Bohemia Region. Moreover, in 2014, we implemented 7 of the scheduled 14 information seminars aimed at raising legal awareness of foreigners in connection with the new Civil Code. Throughout the current project we distributed leaflets with information about our services and contacts. To support our clients we also worked with volunteers who provided tutoring and assistance to those who needed it.*

### **Integrační centrum Praha II**

**Realizace** 1. 4. 2013 – 31. 3. 2014

**Podpořen** Evropským fondem pro integraci státních příslušníků třetích zemí a rozpočtem hl. m. Prahy

Integrační centrum Praha vzniklo v roce 2012. SIMI bylo jednou ze čtyř organizací, prostřednictvím kterých Integrační centrum poskytovalo bezplatné právní a sociální poradenství migrantům na centrále Integračního centra i na čtyřech pobočkách po celé Praze. Vedle toho Integrační centrum Praha nabízelo migrantům i kurzy českého jazyka, kurzy sociokulturní orientace a terénní sociální práci. Cílovou skupinou projektu byli legálně pobývajícím cizinci ze třetích zemí, bez ohledu na jejich bydliště v rámci České republiky. Spolupráce s Integračním centrem pokračuje i nadále a ročně je právní a sociální poradenství poskytováno několika stovkám klientů, mnozí z nich se opakovaně vrací.

### **Integrační centrum Praha III**

**Realizace** 1. 4. 2014 – 31. 3. 2015

**Podpořen** Evropským fondem pro integraci státních příslušníků třetích zemí a rozpočtem hl. m. Prahy

Díky tomuto navazujícímu projektu jsme se již třetím rokem podíleli na poskytování bezplatného právního a sociálního poradenství na pobočce Integračního centra Praha na Praze 13. Poradenství bylo i v tomto roce poskytnuto několika stovkám klientů, přičemž s klienty byla podle typu jejich zakázek obvykle navázána dlouhodobá spolupráce. Vedle poradenství a kurzů pro migranty Integrační centrum Praha v tomto roce pořádalo také kulturní večery a společenské akce.

### **Integration Centre Prague II**

**Implementation:** 1. 4. 2013 – 31. 3. 2014

**Financed** by the European Fund for the Integration of Third Country Nationals and the Municipality of the Capital City of Prague.

*Integration Centre Prague was established in 2012. SIMI was one of the four organizations, that helped the Integration Centre to provide free legal and social counselling to migrants for almost 2 years at its headquarters and at four other offices across Prague. In addition, the Integration Centre Prague offered migrants Czech language courses, sociocultural orientation courses and social field work. The target group of the project were foreigners from third countries, who resided legally anywhere in the Czech Republic. Cooperation with the Integration Centre still continues. Annually, legal and social assistance is provided to several hundreds of clients, many of them repeatedly return.*

### **Integration Centre Prague III**

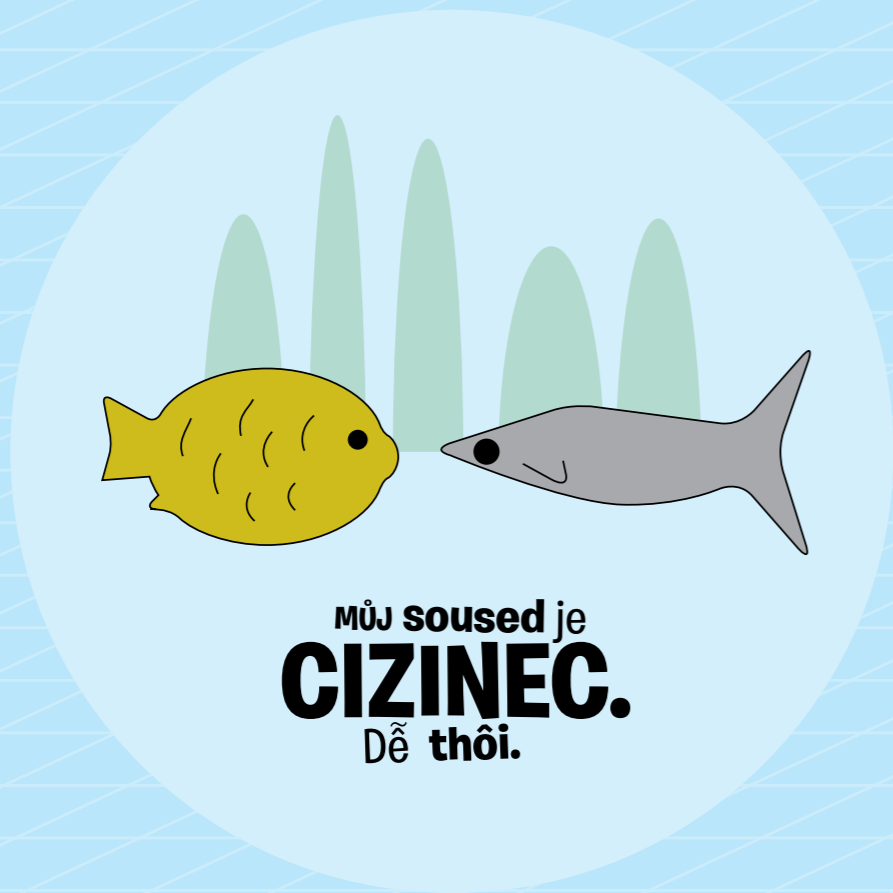
**Implementation** 1. 4. 2014 – 31. 3. 2015

**Financed** by the European Fund for Integration of Third Country Nationals and the Municipality of the Capital City of Prague

*Thanks to this follow-up project, for the third year we took part in provision of free legal and social counselling at the office of the Integration Centre Prague in Prague 13. This year, the counselling was provided to several hundred clients. Due to the type of clients' requests we usually established a long-term cooperation with them. Besides counselling and courses for migrants, Integration Centre Prague also organized cultural evenings and social events this year.*

**NAVŠTÍVILI NÁS  
MIGRANTI Z TĚCHTO ZEMÍ:  
UKRAJINA, RUSKO, BĚLORUSKO,  
NIGÉRIE, USA, KAZACHSTÁN,  
UZBEKISTÁN, KYRGYZSTÁN, BULHARSKO,  
INDIE, GRUZIE, MAKEDONIE.**

**MIGRANTS, WHO VISITED US, WERE MAINLY  
FROM: UKRAINE, RUSSIA, BELARUS,  
NIGERIA, USA, KAZAKHSTAN,  
UZBEKISTAN, KYRGYZSTAN,  
BULGARIA, INDIA, GEORGIA,  
MACEDONIA.**



## ČLENSTVÍ, PARTNERSTVÍ A MEZINÁRODNÍ SPOLUPRÁCE

SIMI si velice cení svého členství v různých tematických sítích a taktéž různých projektových partnerství s jinými organizacemi či úřady, neboť spolupráce s druhými nás zřetelně posouvá vpřed a přispívá k naší profesionalizaci. Důkazem jsou nám četné společné úspěchy s našimi partnery.

SIMI je stabilním členem několika **českých tematických sítí či platform**, na jejichž činnosti a rozvoji se dlouhodobě podílí. Jsou jimi:

- **Výbor pro práva cizinců při Radě vlády pro lidská práva** – poradní orgán Vlády ČR, jehož podněty jsou předkládány Radě vlády ČR pro lidská práva, která činí na jejich základě doporučení pro přijímání vládních opatření v oblasti migrace a azylu ([www.vlada.cz](http://www.vlada.cz)).
- **Konsorcium nevládních organizací pracujících s migranty v ČR** – platforma zastřešující 14 členských nevládních organizací a 4 pozorovatele, jejichž společné postojí k aktuálnímu dění v oblasti migrace tlumočí navenek v rámci ČR. Pracovníci SIMI se aktivně účastní jak činnosti výkonného výboru Konsorcia, tak práce v jeho odborných skupinách ([www.konsorcium-nno.cz](http://www.konsorcium-nno.cz)).
- **Pracovní skupina pro ekonomickou migraci (PSEM)** při Ministerstvu průmyslu a obchodu, která spojuje ke společné debatě o otázkách pracovní migrace představitele zahraničních investorů a podnikatelů se zástupci státní správy ([www.mpo.cz](http://www.mpo.cz)).
- **Regionální poradní platforma Integračního centra Praha (RPP)** je místem výměny zkušeností a informací v oblasti integrace cizinců mezi celkem 64 zástupci neziskových organizací, úřadů práce, městských úřadů a jejich odborů a dalších organizací/institucí působících v hl. m. Praha. Pracovníci SIMI jsou členy jejich pracovních skupin i expertní skupiny.
- SIMI nezřídka realizuje projekty v partnerství s dalšími neziskovými organizacemi, ale také s akademiky a výzkumníky. Našimi českými partnery v roce 2014 byly:

## MEMBERSHIP, PARTNERSHIPS AND INTERNATIONAL COOPERATION

*SIMI values its membership in various thematic networks and also partnerships with other entities of projects. These forms of cooperation move our activities forward and help us to professionalize. Our joint achievements are proof of that.*

*SIMI is a stable member of several **Czech thematic networks and platforms** in which we participate and develop its activities, in particular the:*

- **Council for the Rights of Foreign Nationals of the Government Council for Human Rights** – an advisory body to the Government. Its inputs are presented to the Government Council for Human Rights, which then prepares recommendations for adopting governmental measures in the area of migration and asylum ([www.vlada.cz](http://www.vlada.cz)).
- **A Consortium of NGOs working with migrants in the Czech Republic** – an umbrella platform of 12 member NGOs and one observer, whose common position designates on current issues in the field of migration that translates outwardly in the Czech Republic. SIMI staff actively participates in the activities of both the Executive Committee of the Consortium and its work in expert groups ([www.konsorcium-nno.cz](http://www.konsorcium-nno.cz)).
- **Working group on economic migration** at the Ministry of Industry and Trade, which connects to a common debate on the issues of labour migration representatives of foreign investors and entrepreneurs with representatives of the state administration ([www.mpo.cz](http://www.mpo.cz)).
- **Regional Advisory Platform Integration Centre Prague (RPP)** is a place to exchange experiences and information on integration of foreigners among the total of 64 representatives of non-profit organizations, employment agencies, municipalities and their unions and other organizations/institutions operating in the Prague. SIMI workers are members of the working groups and expert groups.



- **Člověk v tísni**
- **Fakulta humanitních věd Univerzity Karlovy**
- **Integrační centrum Praha**
- **Multikulturní centrum Praha**
- **Národohospodářský ústav AV ČR, v. v. i.**
- **Ogilvy & Mather**
- **Organizace pro pomoc uprchlíkům**

Vedle projektových partnerů jsme pokračovali i v neformální spolupráci s dalšími nevládními organizacemi, některými **zahraničními zastupitelstvími v ČR**, s **odborovými svazy** (např. ČMKOS či OSTOK) a **orgány státní správy**, např. s Ministerstvem vnitra ČR, Ministerstvem práce a sociálních věcí ČR, kanceláří Veřejného ochránce práv, různými složkami Policie ČR, Úřadem práce ČR, Státním úřadem inspekce práce a dalšími. Kromě toho jsme díky využití interkulturních pracovníků v loňském roce významně postoupili v rozvoji spolupráce se samosprávami a orgány místní státní správy – nejvíce na Praze 3, ale oslovili jsme i zástupce Prahy 2 či Prahy 5.

**Na evropské úrovni** je SIMI již delší dobu aktivním členem různých lidsko-právních sítí, skrze jejichž kanály i v roce 2014 pravidelně informovalo veřejnost v Evropě o svých aktivitách a zapojilo se do jejich advokačních aktivit.

Těmito sítěmi jsou:

- **Platform for Cooperation on Undocumented Migrants (PICUM)**
- **Separated Children in Europe Program (SCEP)**
- **UNITED for Intercultural Action**
- **Research Network for Domestic Workers Rights (RN-DWR)**
- **European Statelessness Network (ESN)**
- **European Network Against Racism (ENAR)**

- *SIMI has a number of its projects in partnership with other NGOs, but also different institutions in the field of private sector and local government. Our partners in 2014 were:*
- **People in Need**
- **Faculty of Humanities, Charles University in Prague**
- **Integration Centre Prague**
- **Multicultural Centre Prague**
- **Economics Institute of the Academy of Sciences of the Czech Republic, v.v.i.**
- **Ogilvy & Mather**
- **Organization for Aid to Refugees**

*Nonetheless, the most important however, was also an informal collaboration with other NGOs, and some **embassies in the Czech Republic** as well as with **Trade unions and government authorities** such as the Ministry of the Interior, Ministry of Labour and Social Affairs, the Ombudsman, the Directorate of Customs Administration, the Employment Office – Regional branch for the City of Prague, the Regional Inspectorate of work for the City of Prague, the Regional Inspectorate for the Central Region and others. Thanks to the activities connected with the work of our Intercultural workers we have developed cooperation with local governments in Prague 3 and addressed the ones in Prague 2 and 5 as well.*

**At the European level**, SIMI has been for several years an active member of various human rights networks, through which it regularly channels information to the European public about our activities and disseminating common challenges and press releases in the Czech Republic. Workers of SIMI in 2014 participated in several international conferences and workshops with these networks, focusing on the theme of migration, such as:

- **Platform for Cooperation on Undocumented Migrants (PICUM)**
- **Separated Children in Europe Program (SCEP)**
- **UNITED for Intercultural Action**

Kromě toho SIMI v roce 2014 začalo jednat o členství v nové síti **European Network of Migrant Women**, která sídlí v Bruselu a sdružuje organizace hájící práva migrantek.

SIMI také v roce 2014 spolupracovalo s několika zahraničními nevládními organizacemi při realizaci svých mezinárodních projektů. Společné projekty se dotýkaly mj. otázek bezpečnosti práce a rovných práv pracovních migrantů, a to i těch bez oprávnění k pobytu, a dále pak integrace cizinců a jejich participace ve veřejném životě na lokální úrovni. Vzájemné vztahy s partnery jsme upevňovali během pravidelných zahraničních stáží či partnerských setkání, často doprovázených veřejnými prezentacemi. V roce 2014 byly našimi zahraničními partnery tyto organizace:

- **Anti-Slavery International (Velká Británie), Caritasverband für die Diezöse Osnabrück (Německo)**
- **Stowarzyszenie Interwencji Prawnej (Polsko), Menedék (Maďarsko), ARCA (Rumunsko), Spoločnosť ľudí dobrej vôle, a Liga pre ľudské práva (Slovensko)**
- **Northern Ireland Council for Ethnic Minorities (Velká Británie), Radio Afrika (Rakousko), Citizens For Europe (Německo) a KISA – Action for Equality, Support, Antiracism (Kypr)**
- **University of Bergen (Norsko)**

Více se o členství SIMI a jeho partnerech dozvíte na našich webových stránkách v sekci „Naše členství“: <http://www.migrace.com/cs/organizace/nase-clenstvi>.

- **Research Network for Domestic Workers Rights (RN-DWR)**
- **European Statelessness Network (ESN)**
- **European Network Against Racism (ENAR)**

*Apart from that SIMI in 2014 started the discussion of possible membership in new **European Network of Migrant Women**, residing in Brussels, which unites organisations defending the rights of migrant women.*

*In 2014, SIMI developed cooperation with other international non-governmental organizations in the implementation of international projects. Joint projects, among others, involved issues of safety and equal rights of migrant workers, including the undocumented, and the integration of migrants and their participation on public life on the local level. Mutual relations with partners, confirmed through regular study trips abroad or partner meetings, were often accompanied by public presentations. In 2014, our foreign partners were represented by the following organizations:*

- **Anti-Slavery International (UK), Caritasverband für die Diezöse Osnabrück (Germany)**
- **Stowarzyszenie to interwencji Prawnej (Poland), Menedék (Hungary), ARCA (Romania) and Society of Goodwill (Slovakia), Human Rights League (Slovakia)**
- **Northern Ireland Council for Ethnic Minorities (UK), Radio Africa (Austria), Citizens For Europe (Germany) and KISA – Action for Equality, Support, Antiracism (Cyprus)**
- **University of Bergen (Norway)**

*More about membership of SIMI and its partners can be found on our website under „Our membership“: <http://www.migrace.com/en/organization/history>*

## Integration on the Ground – INTEGRO

**Realizace** 1. 12. 2013 – 31. 5. 2015

**Podpořen** Evropskou komisí, EIF Community Actions

**Realizuje:** The Northern Ireland Council for Ethnic Minorities, KISA, Citizens For Europe e.V., Radio Africa TV, Sdružení pro integraci a migraci

Projekt přinesl nový přístup k problematice integrace cizinců na lokální úrovni. Prostřednictvím mezinárodní spolupráce se spojilo pět evropských nevládních organizací k výměně znalostí, informací a dobrých praxí, aby daly za vznik pěti integračním projektům napříč Evropou. K přípravě národních aktivit bylo použito jednotné metodiky Evropské sítě proti rasismu (ENAR) „Working on integration at local level,“ a skrze peer review při společných mezinárodních workshopech jsme si s partnery navzájem hodnotili návrhy na jednotlivé pilotní projekty. K hledání vhodných cest ke zvýšení účasti migrantů na veřejném životě ve svých lokalitách jsme během loňského roku uspořádali dva kulaté stoly se zástupci zainteresovaných subjektů, přicházejících při své práci do styku s cizinci, ale i se samotnými migranty. Krom toho jsme v rámci příprav českého pilotního projektu pak oslovili několik městských částí hl. m. Prahy s nabídkou bližší spolupráce na poli integrace cizinců. Ta se především týkala zavádění služeb interkulturní práce do struktur veřejných institucí působících v těchto městských částech a školení pro úředníky v oblasti interkulturní komunikace s cílem přispět ke zlepšení přístupu cizinců k lokálním veřejným službám.

Koncem roku jsme pak zahájili samotný pilotní projekt, který kromě pracovního uplatnění 5 interkulturních pracovníků a školení pro úředníky zahrnoval i další doplňkové aktivity jako třeba přípravu informační mapky s veřejnými službami a institucemi na Praze 3 či přípravu manuálu o aktivním občanství pro migranty.

## Integration on the Ground – INTEGRO

**Implementation** 1. 10. 2013 – 31. 5. 2015

**Financed** by the European Commission, EIF Community Actions

**Implemented by:** The Northern Ireland Council for Ethnic Minorities, KISA, Citizens For Europe e.V., Radio Africa TV, Association for Integration and Migration

*The project brought a new approach to the issue of the integration of foreigners at the local level. Five European non-governmental organizations joined in international cooperation in order to exchange knowledge, information and good practices, and implement five integration projects across Europe. In order to prepare activities at the national level we used a common methodology developed by the European Network Against Racism (ENAR) „Working on integration at local level,“. As a part of peer review, we evaluated proposals for national pilot projects together with our partners at joint international workshops. During the last year, in order to find appropriate ways to increase the participation of migrants in public life in their localities, we held two roundtables with participation of stakeholders who come into contact with foreigners in their work, but also with the participation of migrants themselves. Furthermore, in preparation for the Czech pilot project, we contacted several municipalities in Prague with an offer of closer cooperation in the field of integration of foreigners. The offer was related to the introduction of the services of intercultural workers in public institutions working in selected Prague districts as well as trainings for civil servants in the field of intercultural communication. Both activities were developed to contribute to the improvement of access of foreigners to local public services.*

*At the end of the year, we launched a pilot project, which, in addition to employment of 5 intercultural workers, also included trainings for civil servants. Moreover, the project included complementary activities such as the preparation of an information map with public services and institutions in Prague 3 and a training manual for migrants on active citizenship.*

**SIMI SI VELICE CENÍ  
SVÉHO ČLENSTVÍ V RŮZNÝCH  
TEMATICKÝCH SÍTÍCH**

**SIMI VALUES ITS MEMBERSHIP  
IN VARIOUS THEMATIC  
NETWORKS**

Ještě donedávna byly cizinky v migračních studiích (nejen) v České republice úplně přehlíženy. Ze statistik a také z vládních zpráv o situaci v oblasti migrace vyplývá, že přibývá podílů žen mezi příchozími osobami a u žen můžeme také vysledovat trvalejší charakter migrace (ve srovnání s cizinci, u nichž převažuje přechodný charakter pobytu). Proto jsme se v roce 2014 zaměřili právě na migrantky a hodláme v tom pokračovat i v příštích letech. Naším cílem bylo a je vyrovnat postavení těchto žen, omezit jejich zranitelnost a posílit jejich práva, pomoci konkrétním cizinkám dosáhnout na důchodové dávky, skloubit rodinný a pracovní život i stabilizovat jejich místo v české společnosti. Chtěli jsme a chceme vysledovat míru a úspěšnost integrace migrantek a ověřit, jestli i tady platí teze zjištěné u majoritní části ženské populace ve stejném věku. Po několikaleté práci se skupinou migrantek pracujících v českých domácnostech na různých pozicích jsme si nově

## TÉMA GENDERU V MIGRACI

*Until recently, female migrants have been completely overlooked in migration studies in the Czech Republic (and not only). Statistics and government reports on the situation in the field of migration show an increasing proportion of women among migrants. Migrant women also show a tendency towards permanent migration compared to male migrants who tend to opt for temporary stay). Therefore, in 2014 we focused on female migrants and we intend to continue doing so in the coming years. Our goals have been to ensure equal status for these women, reduce their vulnerability and strengthen their rights. As well as to provide support to specific women in getting retirement benefits, combine work and family life and overall make women's position in the Czech society more stable. We also aimed at tracking and measuring the success of the integration of female migrants. We would like to verify whether the findings regarding the majority of the female population of the same age are also relevant in the case of female migrants. After several years of work with a group of female migrants working in various posi-*

## THE TOPIC OF GENDER IN MIGRATION

vybrali další, svým způsobem specifickou skupinu migrantek ve věku 50 a výše, původem ze zemí bývalé Jugoslávie, které mají za sebou uprchlickou zkušenost a prošly si řízenými integračními programy. Tuto skupinu jsme si ne zvolili náhodou. Jde o vůbec první generaci dlouhodobě usazených migrantek po transformaci české společnosti, výzkumem podchytilnou, která prožívá zranitelnost na trhu práce (odvozenou od své specifické genderové pozice a věku) a zažívá problémy spojené se vstupem do českého penzijního systému, který není na jejich přítomnost systémově nastaven. Přitom jsou jako součást první porevoluční migrační vlny vnímány společností jako velmi úspěšný příklad vztahu České republiky k uprchlictví, imigraci a integraci, aniž by si kdokoliv uvědomoval problémy, které zažívají. Blíže viz náš projekt Ženy na vedlejší koleji(?). Jak náš výzkum dopadl, to se dozvíte ve výroční zprávě za rok 2015.

*tions in the Czech households, we have recently chosen another, in a way quite specific, group of female migrants aged 50 and above, coming from countries of former Yugoslavia with refugee backgrounds and experience of supervised integration programs. This group has not been chosen by chance. This is the first generation of long-term migrants after the transformation of Czech society, who can be researched. This group of female migrants is also vulnerable in the labour market (because of their gender and age) and it experiences problems associated with entry into the Czech pension system, which is not structurally prepared for their inclusion. Yet the women are a part of the first post-revolutionary wave of migration, which is seen as a very successful example of the relationship of the Czech Republic to refugees, immigration and integration, while at the same time hardly anyone realizes the problems these women are experiencing. For more details see our project Women at the Sidelines (?). The results of the research will be available in the annual report for the year 2015.*

## ADVOKAČNÍ AKTIVITY

V roce 2014 jsme se v rámci advokačních aktivit věnovali poměrně různorodým tématům, od dílčích úprav stávajících zákonů, po snahu o prosazení zásadních změn.

Právo cizinců účastnit se veřejného a politického života je v České republice dlouhodobě omezeno či vůbec neexistuje. Ve spolupráci s dalšími organizacemi a za podpory Ministra pro lidská práva jsme vedli debatu a snažili se prosadit, aby cizinci, kteří mají na území ČR trvalý pobyt, získali aktivní a pasivní volební právo v obecních a krajských volbách, a dále pak aby Česká republika plně ratifikovala Úmluvu Rady Evropy č. 144 o účasti cizinců na veřejném životě a umožnila jim tak nejen volit, ale i dala vzniknout cizineckým poradním orgánům zastupitelstev měst a obcí. Výbor pro práva cizinců v tomto duchu zpracoval a přijal podnět, který ředitelka SIMI prezentovala Radě vlády pro lidská práva, ta jej ovšem bohužel nepřijala. Toto téma však neopouštíme a věříme, že rozšíření volebního práva by bylo přínosem pro naši demokracii.

Aktivně jsme se také věnovali našemu tradičnímu tématu, a to postavení migrantů na pracovním trhu a ochranou jejich pracovních práv. Na národní a i evropské úrovni jsme zpracovali analýzu implementace sankční směrnice a jejich dopadů na ochranu pracovních práv neregulérních migrantů. Výsledky analýzy jsme prezentovali na veřejném slyšení v Evropském parlamentu spolu s našimi zahraničními partnery. Na základě našich zkušeností a výsledků výzkumu v rámci projektu „Rovné šance na prahu českých domácností“ jsme vytvořili legislativní i politická doporučení, která by zlepšila ochranu pracovních práv migrantek pracujících v českých domácnostech.

V rámci Konsorcia nevládních organizací pracujících s migranty jsme uplatnili přes 110 připomínek k novele zákonů o azylu a pobytu cizinců. V průběhu roku 2014 nebylo připomínkové řízení ukončeno. V roce 2013 byl přijat nový zákon o státním občanství, ke kterému se nám podařilo uplatnit řadu připomínek. Naše práce však pokračovala i po vstupu zákona v účinnost. Monitorovali jsme v roce 2014 jeho uplatňování a aktivně jsme připomínkovali zejména podobu testu z českých reálií.

## ADVOCACY ACTIVITIES

*In 2014, our advocacy activities were devoted to quite a wide variety of issues, from the partial modifications of existing laws, to bringing about fundamental legal changes.*

*The rights of foreigners to participate in public and political life in the Czech Republic have been limited or non-existent for a long time. In collaboration with other organizations and with the support of the Minister for Human Rights, we debated the issue and appealed for active and passive suffrage in municipal and regional elections for foreigners who have a permanent residence in the Czech Republic. We also tried to appeal for the Czech Republic to fully ratify the Council of Europe Convention no. 144 on the participation of foreigners in public life and allow them to not only vote, but also establish Foreigner advisory councils within the Assemblies in towns and villages. The Committee on the Rights of Foreigners developed and adopted a motion connected to these topics, that SIMI's Director presented to the Government Council for Human Rights, but unfortunately, the Council did not accept it. Nevertheless, we will not abandon this topic and we believe that the extension of suffrage to migrants would be beneficial for our democracy.*

*We also actively worked with our usual topic, the situation of migrants in the labour market and the protection of their labour rights. At the national as well as the European level, we developed an analysis on the implementation of the sanctions directive and its impact on the protection of labour rights of irregular migrants. Together with our foreign partners, we presented the results of the analysis at a public hearing in the European Parliament. Based on our experience and research results within the project „Equal opportunities on the threshold of Czech homes,“ we developed legislative and policy recommendations that could improve the protection of labour rights of migrant female workers in Czech households.*

*Within the Consortium of NGOs working with migrants we managed to implement over 110 comments on the amendment of the laws on asylum and residence of foreigners. The commenting procedure did not end in 2014. In 2013,*



Na konci roku jsme ve spolupráci s mnoha migračními organizacemi, církvemi, jednotlivci a uprchlíky uspořádali demonstraci „Musí syrské děti čekat na svého Wintona?“ za přijetí syrských uprchlíků. Demonstrace směřovala proti spojování syrských uprchlíků s bezpečnostními obavami a hrozbami.

### Práva neregulérních migrantů ve střední Evropě

**Realizace:** 1. 9. 2012 – 30. 6. 2015

**Podpořen** European Programme on Integration and Migration (EPIM)

**Koordinátor:** Stowarzyszenie Interwencji Prawnej

**Partneři:** ARCA, Menedék, SIMI, Společnost' lidí dobré vůle/Liga za lidské práva

Loni pokračoval již třetím rokem mezinárodní projekt nevládních organizací z 5 zemí střední Evropy, který se věnoval skupině pracovních migrantů bez dokladů. Nadále jsme monitorovali a hodnotili proces implementace tzv. sankční směrnice č. 2009/52/ES v praxi pěti partnerských zemí. Výsledky společné činnosti shrnuje komparativní zpráva pod názvem Bez ochrany: pracovní migranti v neregulérním postavení ve střední Evropě, která je dostupná v anglickém i českém jazyce na web stránkách SIMI. Závěry projektu byly pak prezentovány i na veřejném slyšení v Evropském parlamentu, které na téma dopadů sankční směrnice pro nás zorganizovala evropská síť PICUM.

Krom toho všechny partnerské organizace poskytovaly po celý rok bezplatné právní poradenství neregulérním migrantům a těm, kteří jsou neregularitou ohroženi. Poznatky z poradenství byly taktéž shrnuty v popsané závěrečné zprávě. Pro cílovou skupinu probíhala informační kampaň formou letáků s kontakty na jednotlivé partnerské organizace. K výměně informací a zkušeností navzájem se partneři loni sešli na společných setkáních v Budapešti a v Praze.

*a new law on citizenship was passed, where we also managed to implement a number of comments. Our work, however, continued even after the Act entered into force. In 2014 we monitored its implementation and commented on, in particular, an exam on Czech life and institutions.*

*At the end of the year, in cooperation with many migration organizations, churches, individuals and refugees we organized a demonstration „Do Syrian children have to wait for their Winton?“, for accepting Syrian refugees. The demonstration strived against associating Syrian refugees with security concerns and threats.*

### For Undocumented Migrants' Rights in Central Europe

**Implementation:** 1. 9. 2012 – 30. 6. 2015

**Financed** by European Programme on Integration and Migration (EPIM)

**Coordinator:** Association for Legal Intervention

**Partners:** ARCA, Menedék, SIMI, Society of Goodwill/ Human Rights League

*Last year, the international project of 5 NGOs from 5 countries in Central Europe devoted to migrant workers without documents, continued in its third year. We continued to monitor and evaluate the implementation process of the so-called Sanctions Directive no. 2009/52/EC in practice in the five partner countries. The results of joint activities are summarized in a comparative report Unprotected: labour migrants in an irregular situation in Central Europe, which is available in both English and Czech languages on the website of SIMI. The project results were also presented at a public hearing at the European Parliament on the topic of the impact of Sanctions Directive, which was organized for us by the European network PICUM.*

*Moreover, all the partner organizations provided year-round free legal advice for irregular migrants and those who are at risk of becoming irregular. The findings from the counselling were also collected and described in the final report. We ran an information campaign for the target group using leaflets with contacts for each partner organization. To exchange information and experience with other partners we met last year at the joint meetings in Budapest and Prague.*

### Employees Beyond Borders

**Realizace** 1. 8. 2013 – 31. 7. 2014

**Podpořen** International Visegrad Fund

**Koordinátor:** Stowarzyszenie Interwencji Prawnej

**Partneři:** SIMI, Menedék, Spoločnosť ľudí dobrej vôle/Liga za ľudské práva

V první polovině roku 2014 SIMI pokračovalo, společně s partnery z ostatních víšegradských zemí, na provádění výzkumu, zaměřeného na způsob implementace sankční směrnice z pohledu různých aktérů. Zkoumali jsme povědomí profesionálů pracujících s migranty, pracovníků státních orgánů i zaměstnavatelů o existenci směrnice či jejich názory na význam této směrnice v praxi a její legislativní zakotvení. Také nás zajímaly postoje dotázaných k nelegálnímu zaměstnávání cizinců v ČR. Výsledky výzkumu jsou obsaženy v národní zprávě „Zaměstnávání cizinců – dopad sankční směrnice v praxi“, které byly posléze veřejně prezentovány během stejnojmenné panelové diskuse v pražském Goethe institutu. Srovnání výsledků všech národních výzkumů ze zemí Víšegradské čtyřky pak přináší komparativní zpráva Employees Beyond Borders, jež je publikována na web stránkách SIMI i projektu: <http://interwencjaprawna.pl/ebb/>. Obě zprávy slouží SIMI k osvětovým účelům a na podporu prosazování změn v oblasti nelegálního zaměstnávání cizinců bez ohledu na jejich pobytový status.

### Zahraniční zaměstnanci na trhu práce

**Realizace:** 1. 10. 2012 – 30. 9. 2014

**Podpořen** Evropským sociálním fondem prostřednictvím Operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost a státním rozpočtem ČR, v prioritní ose Mezinárodní spolupráce

**Koordinátor:** SIMI

**Partneři:** Multikulturální centrum Praha, Organizace pro pomoc uprchlíkům, Anti-Slavery International a Caritasverband für die Diözese Osnabrück

V tomto roce jsme zdárně zakončili dvouletý mezinárodní projekt, zaměřený na otázky zahraniční zaměstnanosti a na bezpečnost práce. Naši právní pomoc a pomoc partnerské organizace OPU vyhledalo necelých 500 klientů a klientek, což pokládáme za velký úspěch. Celkem jsme v projektu podpořili různými aktivitami 606 osob (kromě migrantů se

### Employees Beyond Borders

**Implementation** 1. 8. 2013 – 31. 7. 2014

**Financed** by International Visegrad Fund

**Coordinator:** Association for Legal Intervention

**Partners:** SIMI, Menedék, Society for Goodwill/Human Rights League

*In the first half of 2014, together with partners from other Visegrad countries, SIMI continued to work on research dedicated to the ways to implement the sanctions directive from the perspective of different actors. We examined the awareness of professionals working with migrants, governmental authorities and employers about the existence of the Directive, as well as their opinions on the importance of this Directive in practice and its legislative basis. We were also interested in the attitudes of respondents to the illegal employment of foreigners. The research results are contained in the national report „Employment of foreigners – the impact of the Sanctions Directive in practice,, which was presented to the public during a panel discussion at Goethe Institute in Prague. The comparison of the results of national surveys from the countries of the Visegrad Four can be found in a comparative report Employees Beyond Borders, which is published on the website of SIMI and the project: <http://interwencjaprawna.pl/ebb/>. Both reports are used by SIMI for awareness-raising purposes and to support the promotion of changes in the illegal employment of foreigners regardless of their residential status.*

### Foreign workers on the labour market

**Implementation:** 1. 10. 2012 – 30. 9. 2014

**Financed** by the European Social Fund through the Operational Program Human Resources and Employment and the state budget of the Czech Republic, Priority Axis International Cooperation

**Coordinator:** SIMI

**Partners:** Multicultural Centre Prague, Organization for Aid to Refugees, Anti-Slavery International and Caritasverband für die Diözese Osnabrück

*This year we successfully ended a two-year international project focused on questions of foreign employment and work safety. Our legal advice and the legal assistance of the*

jednalo o zástupce neziskových organizací, odborů, i státní správy). Vydali jsme srovnávací publikaci o zahraniční zaměstnanosti a vytvořili jsme manuál pro cizince a pomáhající profese. Podíleli jsme se na vzniku speciální platformy „Pracovní migrace“, na webovém serveru [www.migraceonline.cz](http://www.migraceonline.cz), provozovaném partnerskou organizací MKC Praha. S nimi a také s organizací OPU jsme společně zpracovali, zveřejnili a neúnavně prosazovali 4 podněty s hodnotící zprávou a s návrhy na změny (tzv. policy briefs). Konkrétně šlo o podnět ke zdravotnímu pojištění cizinců, podnět k pracovním cestám zahraničních zaměstnanců, dále podnět k tématu nové cizinecké legislativy a konečně podnět na téma přenechávání pracovních sil. V projektu také vznikly dvě případové studie (o nucené kriminalitě a o migrantech, zaměstnaných v masném průmyslu), proběhla řada zahraničních stáží, dvě veřejné debaty, kulatý stůl v Berlíně a závěrečná konference v Praze. To vše za výrazné pomoci zahraničních partnerů z Německa a Velké Británie, bez nichž by projekt nevznikl – děkujeme a zdůrazňujeme, že téma migrantů a migrantek na trhu práce je natolik důležité, že se mu rozhodně budeme věnovat i v následujících letech.

#### Rovné šance na prahu českých domácností

**Realizace:** 1. 7. 2012 – 30. 6. 2014

**Podpořen** Evropským sociálním fondem prostřednictvím Operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost a státním rozpočtem ČR, v prioritní ose Sociální integrace a rovné příležitosti

**Koordinátor:** SIMI

**Partneři:** Člověk v tísni, Ogilvy & Mather, Národohospodářský ústav AV ČR, v.v.i.

V tomto projektu jsme se zaměřili na problematiku domácí práce, zajištění rovných práv a příležitostí cizinek pracujících v českých domácnostech a informování jejich zaměstnavatelů. K tomu jsme využili poradenských, vzdělávacích, osvětových, medializačních a výzkumných aktivit. Na problémy spojené s výkonem domácí práce jsme upozornili kampaní „Cizinky na úklid“, (blíže o ní jsme psali ve výroční zprávě za rok 2013). Přímá pomoc cizinkám a jejich zaměstnavatelům byla poskytována prostřednictvím bezplatného právního a sociálního poradenství v kanceláři SIMI. Pro cizinky jsme dále připravili instruktážní kurzy, které jim představily důležitá témata spojená s prací a pobytem v ČR, pro

*partner organization OPU was sought by approximately 500 clients, which we consider to be a great success. In total, 606 persons were supported through various activities in the project (not only migrants, but representatives of NGOs, trade unions, and governmental officials). We published a book on comparative foreign employment and created a manual for migrants and helping professionals. We participated in the creation of a special platform „Labour migration“, on the web portal [www.migraceonline.cz](http://www.migraceonline.cz) operated by the partner organization MKC. Together with MKC and OPU we prepared, published and tirelessly promoted 4 initiatives including the assessment report and proposal for changes (i.e. Policy briefs). Specifically, these initiatives concerned health insurance of foreigners, employees business trips abroad, the new immigration law, and posting of the workforce. Within the project we developed two case studies (one on forced crime and the other on migrants employment in the meat industry), we organized a number of internships, two public debates, a round table in Berlin and a final conference in Prague. This all was done with substantial assistance from the foreign partners from Germany and the UK, without which the project would not be possible. We thank the partners and emphasize that the issue of migrants in the labour market is so important that we will certainly pursue it in the coming years.*

#### Equal opportunities on the threshold of Czech homes

**Implementation:** 1. 7. 2012 – 30. 6. 2014

**Financed** by the European Social Fund through the Operational Program Human Resources and Employment and state budget of the Czech Republic, priority Social Integration and Equal Opportunities

**Coordinator:** SIMI

**Partners:** People in Need, Ogilvy & Mather, Economics Institute of the Academy of Sciences of the Czech Republic, v.v.i.

*This project focused on the problems of domestic work, ensuring equal rights and opportunities for female migrants working in Czech households, and informing their employers. For these purposes we implemented counselling, educational, awareness-raising, publicity and research activities within the project. The problems associated with the performance of domestic work were highlighted in the*

neziskové organizace pak semináře o problematice domácí práce. Abychom znali reálné ekonomické a sociální postavení domácích pracovníků, uskutečnili jsme odborný výzkum provedený na základě dotazníků a rozhovorů s migrantkami. Jeho výstupy najdete ve dvou vydaných publikacích (viz kapitola Publikace). Všechny důležité informace a výstupy projektu najdete na stránkách [www.pracovnicevdomacnosti.cz](http://www.pracovnicevdomacnosti.cz), včetně instruktážního videa jak se stát „Férovým zaměstnavatelem“, cizinky tu pak najdou všechny důležité informace, které se týkají výkonu zaměstnání a pobytu v ČR.

#### Ženy na vedlejší koleji (?)

**Realizace:** 1. 7. 2014 – 30. 4. 2016

**Podpořen** Nadace Open Society Fund z programu Dejme (že)nám šanci, který je financován z Norských fondů

**Koordinátor:** SIMI

**Partneři:** Fakulta humanitních studií UK, University of Bergen

Projekt se týká migrantek ve středním a vyšším věku. V rámci projektu jsme v roce 2014 začali realizovat sociologický výzkum, poskytovat bezplatné poradenství se zaměřením na problémy s důchody či věkovou diskriminací a prosazování individuálních práv těchto žen. Na problematiku migrace a stárnutí se chystáme upozornit také komunikační kampaní, kterou jsme začali připravovat. Součástí projektu tak bude vznik komunikační platformy – blogu, metodických listů pro vzdělávání sociálních pracovníků či manuálu pro migrantky. V rámci advokační a analytické činnosti jsme se zabývali a budeme i nadále zabývat dopadem veřejné politiky na migrantky v této věkové kategorii a ve spolupráci s norským partnerem jsme zahájili práce na srovnávací analýze.

*public campaign „Foreign Housekeepers“, (see more details in the annual report for 2013). Direct assistance to female migrants and their employers was provided through free legal and social counselling in the office of SIMI. For female migrants we have further developed orientation courses that introduced the important topics associated with domestic work and residence permits. We also conducted seminars on domestic work for non-profit organizations. In order to find out the real economic and social position of domestic workers we implemented expert research based on questionnaires and in-depth interviews with female migrants. The findings of the research can be found in two publications (see Chapter on Publications). All the important information and outputs of the project can be found on the website [www.pracovnicevdomacnosti.cz](http://www.pracovnicevdomacnosti.cz), including a training video on how to become a „Fair Employer“. Female migrants can also find there all the important information concerning employment and residence in the Czech Republic.*

#### Women at the Sidelines (?)

**Implementation:** 1. 7. 2014 – 30. 4. 2016

**Financed** by the Open Society Fund through the program Let's Give (Wo)men a Chance, which is financed through Norwegian Funds

**Coordinator:** SIMI

**Partners:** FHS UK, University of Bergen

*The project is aimed at female migrants of middle age or older. In 2014 we started to conduct sociological research. We also provided free counselling focused on the problems with pensions and age discrimination, and the promotion of individual rights of women. We would also like to highlight the issues of migration and ageing through a communication campaign, which we have started to prepare. The creation of a communication platform (blogs), methodology sheets for training of social workers, or a manual for female migrants will also be a part of the project. Within the advocacy and analytical work we have dealt with and will continue to investigate the impact of public policy on female migrants in this age group. We began to work on a comparative analysis in cooperation with the Norwegian partner.*



**SIMI foodblog**  
recepty s lidským příběhem  
foodblog.migrace.com



## PŮSOBENÍ NA VEŘEJNOST

SIMI se dlouhodobě věnuje podpoře vzájemného soužití Čechů a migrantů, společnému sdílení a poznávání. V roce 2014 jsme tak v rámci projektů **Dejme šanci (i)migrantům II** a **Crossing borders** uspořádali několik setkání na školách a multikulturních večerů o vybraných zemích. Na těchto večerech cizinci prezentovali své země a seznamovali účastníky se svými osobními příběhy. Součástí večerů byly i ochutnávky specialit daných zemí. A protože víme, že jídlo lidi spojuje, připravili jsme online SIMI Foodblog, který najdete na adrese **foodblog.migrace.com**, se spoustou zajímavých receptů včetně příběhů těch, kteří je pro vás připravili. Na Foodblogu najdete i tipy na zajímavé obchody a restaurace kam se vypravit za exotickými specialitami.

V roce 2014 jsme se dále rozsáhlou virální kampaní věnovali problematice domácí práce a tomu, jak být férovým zaměstnavatelem „cizinek na úklid,“. Zapojili jsme se i do řady kampaní, jenž měly vesměs za cíl zlepšit v určitém ohledu postavení cizinců v České republice a bojovat za posílení tolerantních postojů ve společnosti a proti xenofobii, jako v případě aktivit spojených s přijetím syrských uprchlíků.

Zástupci SIMI se věnovali i dalším důležitým tématům a účastnili se diskusí, seminářů a konferencí s cizineckou a azylovou tematikou. Pravidelně jsme se snažili publikovat v médiích a vyjadřovat se ke stávajícímu dění v migrační sféře. S prezentačním stánkem SIMI jsme se pak jako každý rok účastnili festivalů Refufest, Respekt, Barevná devítka, či Zažít město jinak.

### Dejme šanci (i)migrantům II

**Realizace:** 1. 1. 2014 – 31. 12. 2014

**Podpořen** grantem hl.m. Prahy

Jedná se o pokračování úspěšného projektu Dejme šanci (i)migrantům, ve kterém jsme ve spolupráci s pražskými školami a našimi klienty připravili besedy a multikulturní večery o vybraných zemích. Cílem projektu bylo zprostředkovat studentům a veřejnosti setkání s cizinci, lidmi různých národností a původů, kteří zde sdíleli své osobní příběhy a zajímavosti o zemích, ze kterých do ČR přišli. Na jednotli-

## INFLUENCING THE PUBLIC

*SIMI has been involved in the promotion of mutual coexistence, sharing and discovering between Czechs and migrants for a long time. In 2014, within the projects **Let's give a chance to migrants II** and **Crossing Borders** we held several meetings at schools as well as multicultural evenings dedicated to selected countries. During these evenings foreigners presented their countries and shared their personal stories with the participants. The tasting of the culinary specialties of the country was also a part of the events. And because we know that food brings people together, we created an online SIMI Foodblog available at **foodblog.migrace.com**, with lots of interesting recipes including stories of those who prepared them for you. On Foodblog you can also find tips on interesting shops and restaurants where one can enjoy exotic specialties.*

*In 2014, we developed an extensive viral campaign devoted to household work and how to be a fair employer of „foreign housekeepers.“ We also participated in a series of campaigns, which were mostly aimed at improving certain aspects of the situation of foreigners in the Czech Republic, the fight against xenophobia and strengthening of tolerant attitudes in society, as in the case of activities associated with the acceptance of Syrian refugees.*

*SIMI representatives took part in events dealing with other important issues as well, they participated in discussions, seminars, and conferences which dealt with foreigners and asylum issues. We tried to publish in the media regularly and to comment on current events in the migration sphere. Like every year, we had an information stand at the festivals Refufest, Respect, Colourful Nine, and Experience the city differently.*

### Let's give a chance to immigrants II

**Implementation:** 1. 1. 2014 – 31. 12. 2014

**Financed** by a grant from Municipality of Capital City of Prague

*This is a continuation of a successful project Let's give a chance to migrants, which we implemented in cooperation*

vé besedy na školách navazovaly také kreativní workshopy, na kterých se studenti prostřednictvím výtvarných technik blíže seznámili s kulturou zemí cizinců. Na multikulturních večerech se pak návštěvníci dozvěděli víc o historii, kultuře a současnosti jednotlivých zemí a ochutnali tamější kulinářské speciality. Vytvořili jsme také nový online prostor pro vzájemnou komunikaci mezi Čechy a cizinci – Foodblog SIMI, kde najdete inspiraci pro své kuchařské experimenty.

### Crossing borders

**Realizace** 1. 9. 2014 – 28. 2. 2016

**Podpořen** Nadací rozvoje občanské společnosti v rámci programu Fond pro NNO, prostřednictvím grantu z Islandu, Lichtenštejska a Norska v rámci EHP fondů

Porozumění pro jiné národy, kultury a jejich okolí, větší tolerance majority k minoritám a odstranění stereotypních názorů. Toho chceme dosáhnout prostřednictvím projektu Crossing borders, který obsahově navazuje na sérii projektů Dejme šanci (i)migrantům. Projekt zejména přebírá koncept multikulturních večerů, přičemž v roce 2014 proběhly dva večery, o Kurdistanu a Demokratické republice Kongo. V příštím roce plánujeme uskutečnit dalších 5 setkání tohoto druhu. V rámci projektu jsme podpořili vzdělávacími a poradenskými aktivitami i cizince samotné. Připravili jsme kurzy práce s PC a komunikačních a prezentačních dovedností, které posílí jejich úspěšnost na trhu práce. V rámci odborného poradenství jsme pak poskytli individuální asistenci všem cizincům, kteří museli bojovat s porušováním svých práv a diskriminací.

*with Prague schools and our clients, where we organized discussions and multicultural evenings on selected countries. The project aimed to provide students with an opportunity to meet with foreigners, people of different nationalities and origins, who shared their personal stories and facts about the countries they came from to the Czech Republic. Some discussions in schools were followed by creative workshops where the students, through art techniques, could become more familiar with the cultures of different countries. At multicultural evenings, visitors could learn more about the history, culture and present day situation in different countries and could taste the local culinary specialties. We also created a new online space for mutual communication between Czechs and foreigners – Foodblog SIMI, where one can find inspiration for culinary experiments.*

### Crossing borders

**Implementation** 1. 9. 2014 – 28. 2. 2016

**Financed** by Civil Society Development Foundation through a program Fund for non-governmental non-profit organisations, financed by the grant from Iceland, Liechtenstein and Norway through EEA funds.

*A better understanding of other nations, cultures and environments, greater tolerance of the majority towards minorities and the elimination of stereotyped views, that is what we want to achieve through the project Crossing Borders. The content of the project is connected to a series of projects called Let's give a chance to migrants. The project mainly takes upon the concept of multicultural evenings. Two evenings dedicated to Kurdistan and the Democratic Republic of Congo were organized in 2014. Next year we plan to carry out 5 similar events. Within the project we supported foreigners through educational and counselling activities. We prepared courses in computer literacy, communication and presentation skills that will enhance success in the labour market. Within the expert counselling we provided individual assistance to all foreigners who had to fight with violations of their rights and discrimination.*

KURDISTÁN

## Recepty 1 s příběhem

### Příběh pana Alana, Syrského Kurda

Příběh Alana začíná v sedmdesátých letech, kdy si velmi přál studovat na vysoké škole, ale jako Kurdovi mu byla tato možnost v Sýrii odepřena, jelikož roku 1962 byli Kurdové v zemi zbaveni občanství. Pan Alan se své touhy nevzdával a to ho zavedlo až do bývalého Československa. Nastoupil na vysokou školu v Košicích, kde také potkal svou partnerku a založil rodinu. Po ukončení studií musel svou ženu a syna opustit a vrátit se zpět. V Sýrii však byl jako cizinec zadržen a předán tajné policii. Během následujícího nelehkého období byl převážen z místa na místo po celé Sýrii. Po měsíci stráveném v Hasaki byl konečně propuštěn, ale bez falešných dokladů nebyla možnost, jak se za svou rodinou do Československa vrátit. Sehnat je, trvalo Alanovi další rok. Sýrii opustil tajně, za pomoci pašeráků, kteří ho převedli do Turecka, odkud pokračoval dál do Evropy. Po návratu do Košic zjistil, že jeho partnerka se vdala a má další dítě s novým, Slovenským manželem. Alan odešel kvůli práci do Německa, kde v současnosti trvale žije i se svou Kurdskou manželkou.

#### KUTILK

**Těsto**  
500 g jemného bulguru  
400 g mletého telecího masa  
1 cibule  
malá lžička muškátového oříšku  
mala lžička římského kmínu  
pepř  
sůl

**Náplň**  
400 g mletého telecího masa  
3 větší cibule  
pepř  
koriandr  
sůl  
olej na smažení  
případně hrozinky, drcené  
vlašské ořechy, mandle

**Postup**  
Bulgur namočíme ve studené vodě asi na 20 minut, sceďíme, vymačkáme z něj vodu, pak ho umeleme s masem a cibulí. Osolíme, okořeníme, promícháme a vypracujeme těsto. Maso na náplň namelíme nahrubo, osmažíme na oleji, přidáme nejmenno nakrájenou cibuli a společně smažíme, dokud cibule nezesklovatí, osolíme a okořeníme.

Polovinu těsta rozprostřeme v tenké vrstvě na vymaštěný plech, poklademe náplní a přikryjeme vrstvou těsta, které vlhkou rukou zahladíme. Rozkrájíme na kostky, potřeme olejem a pečeme v troubě.

#### KOČIČÍ OČI CAVE KTKE [džave ktke:]

**Korpus**  
500 g dětské krupičky  
¾ až ½ hrnku cukru krupice  
½ hrnku strouhaného kokosu  
2 hrnky bílého jogurtu  
125 g rozpuštěného másla nebo Hery (nesmí být horké)  
100g mandlí (spařené, oloupané, rozpůlené)  
1 sáček prášku do pečiva

**Postup**  
Ke směsi sypkých surovin přidáme jogurt a rozpuštěný tuk a dobře promícháme. Poměrně hustou hmotu rovnoměrně rozetřeme na hlubší plech vymazaný a vysypaný hrubou moukou nebo vytvořený papírem na pečení) a poklademe mandlemi. Pečeme cca 30 min, teplota 200C

**Sirup**  
1 hrnek cukru krystal  
100 ml vody  
4 lžice medu  
šťáva z 1 velkého citronu

Cukr zalijeme vodou a vaříme cca 10-15 min., nakonec přidáme med a citronovou šťávu a krátce povaříme (pozor roztok pěnil)

**Dokončení**  
Horký korpus na plechu nakrájíme tak, aby byla v každém kousku půlka mandle, a zalijeme horkým sirupem. Můžeme podávat teplé i studené.

Míry: hrnek 375 ml (3/8 l) – běžný hrnek na čaj; plech cca 30 x 40 cm.

fond pro NNO | NROS | partnersvi | eea grants

Sdružení pro integraci a migraci (SIMI)  
www.migrace.com  
Stedujte náš Foodblog  
foodblog.migrace.com

Recepty s příběhem vznikly v rámci projektu "Crossing borders", který realizuje Sdružení pro integraci a migraci. Projekt Crossing borders je podpořen grantem z Islandu, Lichtenštejska a Norska v rámci EHP fondů. www.fondnno.cz, www.eegrants.cz.



## DOBROVOLNÍCI

Dobrovolnická výpomoc byla pro nás v SIMI nepostradatelná i v roce 2014. Celkem s námi vloni spolupracovalo 20 dobrovolníků, kteří v SIMI vypomáhali zejména s individuální asistencí našim klientům (procvičováním češtiny či doprovody na úřady), vyhledáváním informací na internetu (zejm. monitoringem o stavu lidských práv), rešeršemi textů, propagačními aktivitami na festivalech (výpomocí na stánku SIMI), s pořádáním konferencí, workshopů či multikulturních večerů a také s administrativou v kanceláři. Dobrovolníci nám věnovali svůj čas, energii a dovednosti bez nároku na honorář a dokazovali nám tím, že rádi podpoří práci, která je nejen z našeho pohledu důležitá. Kromě dobrovolníků se na činnosti SIMI podíleli i stážisté ze středních, vyšších odborných a vysokých škol, kteří si u nás plnili povinnou školní praxi, a/nebo si doplňovali znalosti ze svého studijního oboru souvisejícího s problematikou migrace a uprchlictví. Jejich seznam najdete na konci naší výroční zprávy.

### Společně pro cizince III

**Realizace** 1. 1. 2014 – 31. 12. 2014  
**Podpořeno** Ministerstvem vnitra ČR

Projekt byl zaměřený na podporu dobrovolnické služby v SIMI. SIMI je akreditovanou organizací u Ministerstva vnitra ČR k výkonu a organizaci dobrovolnické služby. Náplní projektu byly aktivity výše uvedené a dotace nám zajistila prostředky na povinné pojištění dobrovolníků.

## VOLUNTEERS

*In 2014, volunteer assistance was again indispensable for SIMI. A total of 20 volunteers cooperated with SIMI last year. They helped in particular with individual assistance to our clients (Czech language practice or accompanying clients to governmental offices), searching for information on the Internet (esp. the monitoring of the state of human rights), text search, promotional activities at festivals (assistance at the information stand of SIMI), organization of conferences, workshops and multicultural evenings, and also with the administrative tasks in the office. Volunteers dedicated their time, energy, and skills without claiming any honoraries, proving to us that they would like to support the work that is important and not only from our point of view. In addition to volunteers, interns from secondary schools, vocational schools and universities took part in the activities of SIMI. They either fulfilled compulsory school internships, and/or enriched the knowledge of their field by the study of issues related to migration and refugees. The full list of volunteers and interns can be found at the end of our annual report.*

### Together for foreigners III

**Implementation** 1. 1. 2014 – 31. 12. 2014  
**Financed** by the Ministry of the Interior of the Czech Republic

*The project was aimed at supporting volunteering in SIMI. SIMI is an accredited organization by the Ministry of the Interior for performance of volunteer service. The project was dedicated to the activities mentioned above, and the grant ensured the means to provide compulsory insurance for volunteers.*

## PUBLIKACE 2014

### Zahraniční zaměstnanci na trhu práce v ČR a ve vybraných zemích EU

Publikace organizací SIMI, OPU a MKC se zabývá problematikou postavení zahraničních zaměstnanců na trhu práce v České republice a ve vybraných zemích Evropské unie – Velké Británii, Německu a Rakousku. Publikace vychází z teze, že nediskriminační zacházení a bezpečnost práce se týkají krom českých občanů i všech zahraničních zaměstnanců bez ohledu na to, jaké práce vykonávají či jak dlouhý je jejich pobyt v České republice. Publikace srovnává migrační politiky v uvedených čtyřech zemích, podmínky vstupu pracovních migrantů na území a na trh práce těchto zemích, dále možnosti pracovní mobility zahraničních pracovníků a jejich sociální práva.

### Migrantky a nájemná práce v domácnosti v České republice – výsledky výzkumu

V projektu Rovné šance na prahu českých domácností jsme realizovali kvantitativní výzkum mezi migrantkami – pracovníci v cizí domácnosti, který je prvním svého druhu v České republice. Výzkum se zabývá především náplní práce a pracovními podmínkami těchto pracovníků, jakož i dalšími otázkami v souvislosti s výkonem nájemné práce v domácnosti.

### Víte, kdo Vám doma uklízí? Migrantky a nájemná práce v domácnosti – publikace pro tvůrce a implementátory politik

Obsah publikace vychází z jednotlivých aktivit projektu Rovné šance na prahu českých domácností – právního a sociálního poradenství, medializace a komunikační kampaně a především z výsledků unikátního kvantitativního výzkumu mezi pracovníci v cizí domácnosti v České republice. Obsahuje jednak uvedení do tématu nájemné práce v domácnosti, informace o kampani a projektových aktivitách, základní výsledky výzkumu, příběhy migrantek, ale především legislativní doporučení ke zlepšení postavení pracovníků v domácnosti v ČR.

## PUBLICATIONS IN 2014

### Foreign workers in the labour market in the Czech Republic and in selected European countries

*This publication, prepared by SIMI, OPU and MKC, deals with the status of foreign workers in the labour market in the Czech Republic and in selected countries of the EU – the UK, Germany and Austria. The publication assumes the principle that non-discriminatory treatment and work safety apply not only to Czech citizens, but also to all foreign workers, regardless of the jobs they carry out and the length of their stay in the Czech Republic. The publication compares the immigration policies in the four above-mentioned countries, the conditions for migrant workers to enter the countries' territories and labour markets as well as the migrant workers' labour mobility and social rights.*

### Female migrants and paid domestic work in the Czech Republic – research results

*In our project called Equal opportunities on the threshold of Czech homes, we conducted a quantitative research among female migrants working in other people's homes. The first of its kind in the Czech Republic, this research is primarily concerned with female migrants' work conditions, the tasks these women execute as well as with other matters related to domestic work.*

### Do you know who cleans your home? Female migrants and paid domestic work – a publication for policy makers and implementers

*This publication draws on different activities carried out within the project Equal opportunities on the threshold of Czech homes – legal and social counselling, publicity and communication campaigns – and, before all, on the results of a unique quantitative research conducted among female workers working in other people's homes in the Czech Republic. The publication contains an introduction into the issue of domestic work, information about the campaign and the project activities, basic results of the research, particular female migrants' stories and, most importantly, legislative proposals to improve the status of domestic workers in the Czech Republic.*

## PŘÍPADOVÉ STUDIE

Na našich webových stránkách můžete najít dvě nové případové studie. První se zabývá nucenou kriminalitou v České republice, respektive obchodem s lidmi za účelem nucené kriminality a nuceného žebření – toto u nás dosud příliš neřešené téma si v současnosti začíná získávat zaslouženou pozornost a my vám ho exkluzivně přibližujeme. Druhá případová studie, výstižně nazvaná „Vysoká cena levného masa“, burčujícím způsobem poukazuje na otřesné pracovní podmínky cizinců v masném průmyslu. Při přípravě obou studií nám velmi pomohli naši milí zahraniční partneři – britští Anti-Slavery International a německá Diecézní charita Osnabrück.

### Manuál Bezpečná práce

Manuál přináší poměrně podrobný návod pro cizince a cizinky či pro pracovníky pomáhajících profesí k řešení různých pracovních otázek či životních situací spjatých se zaměstnáním. Konkrétně manuál řeší pobytové otázky, zaměstnávání cizinců od pracovního poměru, jeho vzniku a zániku až po vymáhání dlužné mzdy či možnosti obrany před diskriminací. Dále obsahuje informace na téma bezpečnosti práce, vč. rad pro případy úrazů či nemocí z povolání, nebo také informace výlučně určené pro pracující ženy ohledně péče o děti, mateřské či rodičovské dovolené. V závěru publikace naleznete kontakty na důležité organizace a subjekty s pravomocí v oblasti zahraniční zaměstnanosti, jakož i vzory smluv, žalob i stížností, které můžete v případě potřeby použít.

### Zaměstnávání cizinců – dopad sankční směrnice v praxi

Společně s partnery z ostatních víšegradských zemích jsme provedli čtyři paralelní výzkumy se zaměřením na způsob implementace tzv. sankční směrnice z pohledu různých aktérů. Zkoumali jsme povědomí profesionálů pracujících s migranty, pracovníků státních orgánů i zaměstnavatelů o existenci směrnice či jejich názory na význam této směrnice v praxi a její legislativní zakotvení. Také nás zajímaly postoje dotázaných k nelegálnímu zaměstnávání cizinců v ČR. Národní zprávu k výzkumu naleznete na našich webových stránkách v části Pracovní migrace.

## CASE STUDIES

*You can now find two new case studies on our websites. The first one deals with forced crime in the Czech Republic or, more precisely, with trafficking in human beings forced into crime and begging. This phenomenon, which has not, until recently, got much coverage in our country, is now beginning to get the attention it deserves – our study will help you to discover it. The second case study, bearing a symptomatic name “The High Price of Cheap Meat”, informs in a shocking way about the appalling work conditions that foreigners face in meat industry. When preparing both our studies, we were much helped by our dear foreign partners – the British Anti-Slavery International and the German Osnabrück Diocesan Charity.*

### The Safe Work manual

*This manual, designed for foreigners as well as for workers providing assistance, provides fairly detailed instructions as regards dealing with various work-related issues and job-related life situations. More particularly, the manual deals with issues related to residence in the Czech Republic and the employment of foreigners, i.e. the establishment and the end of an employment relationship, a potential recovery of due remuneration and ways of protection against discrimination. Furthermore, it contains information concerning work safety, including advice in the case of injuries and occupational diseases or information destined exclusively for working women, concerning child care and maternity or parental leave. In the last section, you will find contacts for important organizations and legal entities competent in matters of employment of foreigners as well as samples of contracts, petitions and complaints for your use.*

### Employing foreigners – impacts of the Sanctions Directive in practice

*Together with our Visegrad partners, we have conducted four parallel researches on the ways how the EU Sanctions Directive was implemented from the point of view of different actors. We focused on the awareness of the directive's existence by professionals working with migrants, employees of state authorities and employers. We also inquired into*

## Employees Beyond Borders – Comparative report

Srovnání výsledků všech národních výzkumů ze zemí Víšegradské čtyřky o nelegálním zaměstnávání migrantů a dopadech tzv. sankční směrnice v praxi přináší komparativní zpráva Employees Beyond Borders, jenž je publikována na web stránkách SIMI i projektu: <http://interwencjaprawna.pl/ebb/>.

### Unprotected: Migrant workers in an irregular situation in the Central Europe

Zpráva shrnuje výsledky mezinárodního projektu „Za práva neregulérních migrantů ve střední Evropě“, a má sloužit k otevření či rozvoji debaty o ochraně práv pracovních migrantů bez oprávnění k pobytu v tomto regionu EU. Autoři se zde soustředí na identifikování hlavních problémů a překážek, které neregulérním pracovním migrantům brání v plné implementaci ochranných opatření, jenž pro ně zavedla tzv. sankční směrnice. Krom právního rozboru této směrnice EU v každé partnerské zemi obsahuje zpráva i praktické poznatky partnerů z jejich poradenské činnosti, jakož i řadu dalších informací na téma ochrany práv neregulérních pracovních migrantů.

Publikace jsou k vyzvednutí v kanceláři SIMI a ke stažení na webu [migrace.com](http://migrace.com) v sekci Publikace.

*these actors' opinion of the directive's relevance in practice and its place within the legislative framework. We were interested in the respondents' attitude to illegal employment of foreigners in the Czech Republic. You will find the national research report on our websites in the section Labour migration.*

### Employees Beyond Borders – Comparative report

*The report provides a comparative summary of the results of all the national researches that have been carried out in the V4 countries on illegal employment of migrants and the practical consequences of the EU Sanctions Directive. The report is published on the websites of both SIMI and the project itself: <http://interwencjaprawna.pl/ebb/>.*

### Unprotected: Migrant workers in an irregular situation in the Central Europe

*This report summarizes the results of an international project of the same name and is meant to encourage a debate on the protection of the rights of migrants without a residence permit in this EU region. The authors try to identify the main problems and obstacles preventing irregular migrant workers from fully applying the protective measures introduced by that the so-called sanctions directive. Besides a legal analysis of this EU directive in each of the V4 countries, the report also contains our partners' practical experience gained through their advisory activity as well as other information regarding the protection of irregular migrant workers' rights.*

You can get the publications in SIMI's office or download them on [www.migrace.com](http://www.migrace.com) in the section Publications.

## LIDÉ V SIMI / PEOPLE OF SIMI

### ZAMĚSTNANCI SPOLKU / TEAM

#### Vedení / Director

MAGDA FALTOVÁ, ředitelka / director

PAVLA HRADEČNÁ, programová ředitelka / programme director

#### Právní oddělení / Legal Department

KLÁRA HOLÍKOVÁ, vedoucí právního oddělení / head of the legal department

VENDULA MANISOVSKÁ, právnička / lawyer

KATEŘINA MATULOVÁ, právnička / lawyer

ALEXANDER MIKOLÁŠ, právník / lawyer

PETRA TOMANOVÁ, právnička / lawyer

#### Sociální oddělení / Social Department

PAVEL DUBA, vedoucí sociálního oddělení / head of social department

SYLVA HAMPALOVÁ, sociální pracovnice / social worker

KATEŘINA NĚMCOVÁ, sociální pracovnice / social worker

VLASTA STULÍKOVÁ, sociální pracovnice / social worker

FRANTIŠEK CIHLÁŘ, psychosociální pracovník / psychosocial worker

#### Interkulturní pracovnice / Intercultural workers

NATALIA ALLEN

MARIANNA KUZMOVYCH

MÓNICA MÁRQUEZ BOBADILLA

MARINA POJMANOVÁ

VAN ANH TRANOVÁ

#### Expertky / Experts

EVA ČECH VALENTOVÁ, expertka na mezinárodní spolupráci & projektová koordinátorka / expert for international cooperation & project coordinator

KATEŘINA DEDEROVÁ, koordinátorka dobrovolníků & Public Relations / coordinator of volunteers and & Public Relations

MARIE JELÍNKOVÁ, socioložka / sociologist

PETRA EZZEDDINE, expertka na rovné příležitosti / expert for equal opportunities

GORANKA OLJAČA, expertka na medializaci / media expert

#### Ekonomické oddělení / Financial Department

PETR VESELÝ, finanční manažer / financial manager

RADKA ČERMÁKOVÁ, administrativní asistentka / administrative assistant

HANA KNIHA, účetní / accountant

JANA HOŘEJŠÍ, mzdová účetní / wage accountant

#### Správní rada / Board of Directors

JAN RUMML, předseda / chairman

DANA NĚMCOVÁ, členka / member

MARKÉTA HRONKOVÁ, členka / member

VLADAN BROŽ, člen / member

JIŘÍ KNITL, člen / member

RŮŽENA KULHÁNKOVÁ, revizorka / auditor

## PODĚKOVÁNÍ ZA PODPORU / ACKNOWLEDGEMENTS FOR SUPPORT

### Finanční a materiální podpora / Financial and material support

ASSESSMENT SYSTEMS

JAN BROŽ

BIO OKO

COPY GENERAL ONSITE SERVICES

FRANTIŠEK CIHLÁŘ

LANA DUKIČ

EVROPSKÝ DŮM

MICHAL A VÁCLAVA FALTOVI

JANA KONEČNÁ

LMC S.R.O.

LUKÁŠ POKORNÝ

LUBOMÍR MAJERČÍK

DANA MOREE

PAN MARTÍNEK

PEKÁRNA KABÁT

TECHSOUP ČESKÁ REPUBLIKA

VÝBOR SVĚTOVÉHO DNE MODLITEB

## DOBROVOLNÍCI / VOLUNTEERS

DENA ARYA

ZUZANA BABIAKOVÁ

VALENTINA BATUEVA

ZUZANA BENEŠOVÁ

NAFFY CASTANEDA

IULIA CRISAN

LENKA ČERNOUŠKOVÁ

VÁCLAVA FALTOVÁ

VLASTA GREGOROVÁ

KATEŘINA HAVLÍKOVÁ

ZUZANA HERMANNOVÁ

ZDENA HOFMANNOVÁ

RADKA HÜBNEROVÁ

OLGA CHURANOVA

MÁRIA JURÁŠOVÁ

SOŇA KITZLEROVÁ

DÁŠA KLČOVSKÁ

KAMILA KYSELÁKOVÁ

KIMBERLY LEAHY

VAN NGO THI THUY

DENISA NGUYEN

IVANA NOSKOVÁ

MARKÉTA NOVOTNÁ

IVANA PETRÁŠOVÁ

LENKA PROCHÁZKOVÁ

ANNA ROSENOVÁ

GABRIELA SLAVÍKOVÁ

PETRA SVOBODOVÁ

LENKA STROUHALOVÁ

KLÁRA SVIRIDOVOVÁ

KATEŘINA ŠIMONOVÁ

ŠÁRKA ULČÁKOVÁ

MARCELA VOJÁČKOVÁ

TATYANA YALOVCHUK

KATEŘINA VELÍŠKOVÁ

IVA VYČICHLOVÁ

IVA ZAHÁLKOVÁ

SAMANTHA ŽÁKOVÁ

JANA ŽALSKÁ

## STÁŽISTÉ / INTERNS

LENKA ČERNOUŠKOVÁ, SOS FHS UK, Praha

ANETA KANTŮRKOVÁ, King's College London

KATHARINE KLAČANSKÝ, Simon Fraser University

MAXI KRAFT, Leipzig Univerzity

VAN NGO THI THUY, VOŠ Jabok

THANH HUYEN NGUYEN, kurz pro interkulturní pracovníky InBáze

/ qualification course for intercultural workers InBáze

NATALIA ALLEN, kurz pro interkulturní pracovníky InBáze / qualification course for intercultural workers InBáze

STUDENTI ÚSTAVU TRANSLATOLOGIE FF UK, Praha / Students of the Translatology Institute FF UK, Prague

STUDENTI PRÁVNÍ KLINIKY PF UK, Praha / Students of Legal Clinic at Law Faculty UK, Prague

## SPOLUPRACOVALI S NÁMI / ACKNOWLEDGEMENTS FOR COOPERATION

AKADEMICKÉ KONFERENCEČNÍ CENTRUM

BONA SERVA

LUCIE BRANSTEN

CODAN AGENTURA

CREATIVE GATE

MATHER ADVERTURES

DW AGENTURA

VLADIMÍR A RADEK BAŠTOVI

KATEŘINA ČÍŽKOVÁ

JARO DUFEK

GOETHE INSTITUT PRAHA

ŠTĚPÁNKA KARPÍŠKOVÁ

LUCIE LUKAVSKÁ

MARTIN MÁLEK

LENKA MARTINKOVÁ

OLIVE FOOD

MAREK PROCHÁZKA

EVA PROCHÁZKOVÁ

EVA STALDER

ANNA SVOBODOVÁ

JIŘÍ ŠOLC

VH TRAVEL

VITAL CATERING

ALEŠ NAVRÁTIL, ZOPA DESIGN





## FINANČNÍ ZPRÁVA / FINANCIAL REPORT

### PŘEHLED ČERPANÝCH DOTACÍ V ROCE 2014 V CZK / OPERATING SUBSIDIES IN 2014 IN CZK

Jméno donátora / Name of the donor	Částka v CZK / Amount in CZK
Evropský integrační fond (EIF) / European Fund for Integration	1 624 160
International Visegrad Fund	69 098
Ministerstvo práce a sociálních věcí / Ministry of Labour and Social Affairs	677 000
Magistrát hlavního města Prahy / Prague City Council	387 600
EIF – Community actions – Project INTEGRO	660 929
ALMA	60 300
Evropský sociální fond (ESF) / European Social Fund	3 188 194
Ministerstvo vnitra / Ministry of the Interior	5 311
Nadace rozvoje občanské společnosti (NROS) / Civil Society Development Foundation	169 619
Open Society Fund (OSF)	905 887
European Programme for Integration and Migration (EPIM)	411 518
<b>Celkem/Total</b>	<b>8 159 616</b>

Náklady / Expenses	Částka v tis. CZK / Amount in th. CZK
Spotřeba materiálu / Materials consumed	87
Opravy a udržování / Repairs and maintenance	0
Cestovné / Travel expenses	91
Náklady na reprezentaci / Representation expenses	1
Ostatní služby / Other services	1 824
Mzdové náklady / Salaries	4 719
Zákonné sociální a zdravotní pojištění / Social and health insurance	1 565
Ostatní daně a poplatky / Other taxes and fees	1
Ostatní pokuty a penále / Other fines and penalties	28
Kurzové ztráty / Exchange losses	1
Jiné ostatní náklady / Other expenses	73
Poskytnuté členské příspěvky / Provided member contributions	13
<b>Náklady celkem / Total expenses</b>	<b>8 403</b>

**Výnosy / Revenues**

Částka v tis. CZK / Amount in th. CZK

Tržby z prodeje služeb / Sales of services	14
Úroky / Interests	2
Kurzové zisky / Exchange profits	1
Jiné ostatní výnosy / Other revenues	46
Dary / Donations	163
Přijaté členské příspěvky / Received member contributions	0
Provozní dotace / Operating subsidies	8 160
<b>Výnosy celkem / Total revenues</b>	<b>8 386</b>

**ZISK / DIFFERENCE (PROFIT)****-17****AKTIVA / ASSETS**

stav k 1. 1. 2014 v tis. CZK / status as of 1 January 2014 in th. CZK      stav k 31. 12. 2014 v tis. CZK / status as of 31 December 2014 in th. CZK

Stálá aktiva / Current assets	64	64
Software	55	55
Oprávký k softwaru / Accumulated depreciation-software	-55	-55
Ocenitelná práva / Royalties	64	64
Drobný dlouhodobý hmotný majetek / Tangible assets under CZK 10,000	154	154
Oprávký k drobnému dlouhodobému hmotnému majetku / Accumulated depreciation tangible assets under CZK 10,000	-154	-154
Oběžná aktiva / Current assets	4 180	5 525
Odběratelé / Suppliers	25	32
Poskytnuté provozní zálohy / Operating Advances	2 286	2 612
Ostatní pohledávky / Other receivables	4	4
Pokladna / Cash register	1	36

Bankovní účty / Bank accounts	1 573	2 808
Náklady příštích období / Pre-paid expenses	33	33
Příjmy příštích období / Accrued Income	258	0
<b>Celkem aktiva / Total assets</b>	<b>4 244</b>	<b>5 589</b>

**PASIVA / LIABILITIES**

stav k 1. 1. 2014 v tis. CZK / status as of 1 January 2014 in th. CZK      stav k 31. 12. 2014 v tis. CZK / status as of 31 December 2014 in th. CZK

Vlastní zdroje / Own resources	486	447
Vlastní jmění / Funds	1 009	1 009
Fondy / Accounts based on profits	36	14
Účet výsledku hospodaření / Profits from approved processes	X	-17
Výsledek hospodaření ve schvalovacím řízení / Profits from approved processes	53	X
Nerozdělený zisk, neuhrazená ztráta z minulých let / Retained earnings, accumulated losses from previous years	-612	-559
Cizí zdroje / Liabilities	3 758	5 142
Dodavatelé / Suppliers	24	30
Přijaté zálohy / Advances received	233	2 020
Ostatní závazky / Other liabilities	-42	-42
Závazky ze sociálního zabezpečení a zdr. Pojištění / Liabilities for social security and health insurance	173	173
Ostatní přímé daně / Other direct debts	42	47
Závazky ze vztahu ke státnímu rozpočtu / Payables to the state budget	3 003	2 550
Jiné závazky / Other liabilities	321	333
Dohadné účty pasivní / Unbilled	0	2
Výdaje příštích období / Accrued Expenses	4	29
<b>Celkem pasiva / Total liabilities</b>	<b>4 244</b>	<b>5 589</b>

**PROJEKTY PODPOŘILI  
PROJECTS WERE SUPPORTED BY**



PODPORUJEME  
VAŠI BUDOUCNOST  
[www.esfcr.cz](http://www.esfcr.cz)







**SDRUŽENÍ** ASSOCIATION  
**PRO INTEGRACI** FOR INTEGRATION  
**A MIGRACI** AND MIGRATION

[www.migrace.com](http://www.migrace.com)

[www.pracovnicevdomacnosti.cz](http://www.pracovnicevdomacnosti.cz)

[foodblog.migrace.com](http://foodblog.migrace.com)